

YUTANG LIN

CZTERY RYTUAŁY:

USPOKAJANIE, WZBOGACANIE, HARMONIZOWANIE, WYPĘDZANIE



FOUR RITUALS

Pacification, Enrichment, Harmony, Expulsion

Warszawa - 2018

Uspokajanie - rytuał Zielonej Tary
modlitwy ułożył, zebrał i skompilował Guru Yutang Lin

Green Tara Pacification Ritual
Reverently Compiled by Guru Yutang Lin



Praktyki wstępne
Zwyczajowe przygotowanie ofiar
Trzykrotny pokłon

Preliminaries

Arrange offerings as usual.

Do prostrations three times.

1. Motywacja

Motivation

Złóż dłonie i recytuj:

Fold palms together and sincerely recite:

Przemoc i wypaczone poglądy wymykają się spod kontroli.
Równowaga naturalnych zasobów Ziemi została zachwiana.
Istotom doskwiera brak pokoju i poczucia bezpieczeństwa,
a mądrość i zasługa zanikają i umniejszają się.
Istoty dryfują po oceanie cierpienia;
kataklizmy i spowodowane przez człowieka zniszczenia uderzają raz za razem;
Nie ma wsparcia dla Dharmy i dla Życia,
więc możemy polegać tylko na współczującym błogosławieństwie Zielonej Tary - wybawicielki.
Karma indywidualna i zbiorowa splatają się ze sobą,
więc jednostka na próżno szuka spokoju, dobrobytu, wytchnienia.
Współczucie buddy rozciąga się jednakowo na wszystkich.
Ten rytuał praktykowany dla dobra wszystkich istot zapewni nam błogosławieństwo buddy!

**Perverse views and violent activities are running wild,
Ecology on Earth has lost its normal balance and rhythm;
Sentient beings are living in lack of peace and security,
Anxieties and feelings of pressures are accumulating incessantly.
Sentient beings are drifting in the ocean of suffering,
In a blink the swift changes of impermanence may arrive;
Natural calamities and man-made damages come one after another,
We can only rely on Tara's compassionate blessing for salvation.
Personal karma is intertwined with common karma,
No way to seek merely individual relief from sufferings;
Compassion for all beings matches Buddha's mercy,
Practicing this ritual for all beings will surely gain Buddha's blessing!**

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia!
Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia!
Oby wszystkie istoty radowały się owocem Dharmy, który wykracza poza cierpienie!
Oby wszystkie istoty mogły przebywać w równości, która odrzuca światowe rozróżnienia!

May all beings have happiness and its causes!
May all beings be free from suffering and its causes!
May all beings enjoy the fruits of Dharma which are beyond suffering!
May all beings abide in the equanimity which renounces all worldly discriminations!

Niech wszystkie istoty szybko osiągną oświecenie!

May all beings attain Enlightenment soon!

2. Pierwotna czystość **Original Purity**

Z dłońmi w mudrze dhyana, cicho recytuj trzykrotnie:
Rest the hands in Dhyana mudra, and silently recite three times:

Wszystkie rzeczy, to uwarunkowane zjawiska,
które pozostają ze sobą we współzależności i współistnieją;
odrzucając przeciwstawne rozróżnienia,
widzę wszystko jako pierwotnie czyste, w stanie jedności.

Dharmadhatu powraca do pierwotnej czystości i pojawia się jako bezgraniczne światło, błękitne jak niebo.

**All things are conditional phenomena,
Mutually dependent and coexistent;
Renouncing antagonistic discriminations,
All appear as original purity in oneness.**

Visualize the whole Dharmadhatu return to original purity, and appear as boundless sky-blue light.

3. Wizualizacja **Totality**

Wizualizuj, że z tego błękitnego światła przybywają cztery klasy świętych istot i mieszkańcy sześciu światów.

Ojca i matkę masz z prawej i z lewej strony, istoty związane z tobą przeszłą karmą znajdują się z przodu, a reszta – z tyłu. Spośród istot sześciu światów, które zgromadziły się za tobą te najbardziej potrzebujące wybawienia – istoty piekielne – znajdują się najbliżej; dalej są: głodne duchy, zwierzęta, ludzie, asurowie i bogowie. Wszyscy patrzą w tym samym kierunku co ty.

Wizualizuj, że w przestrzeni przed tobą są wszyscy święci buddowie, bodhisattwowie, arhaci, pratyekabuddowie, opiekunowie i strażnicy Dharmy, oraz inni. Centralne miejsce zajmuje Zielona Tara, nad nią znajduje się biały czteroramienny Czenrezi. Zieloną Tarę otaczają jej manifestacje: dwadzieścia Tar; wokół nich są inni mieszkańcy Zachodniej Czystej Krainy Najwyższej Radości. Otaczają ich buddowie, bodhisattwowie i pozostali mieszkańcy innych czystych krain. Całe to święte zgromadzenie spogląda z uwagą i współczuciem na wszystkie czujące istoty.

Visualize that all the four classes of saints and the six realms of sentient beings appear from this blue light.

Visualize that one's father and mother are to the right and left side, all beings related to one through past karma to the front, and the rest of the sentient beings behind. Among the six realms of sentient beings behind one, those in hells who need salvation most are closest to one, then are the other beings in the order of hungry ghosts, animals, humans, asuras, and finally the heavenly beings. All sentient beings are facing the same direction as the practitioner.

Visualize that in the space in front of the practitioner are all the holy beings: Buddhas, Bodhisattvas, Arahats, Pratyeka-Buddhas, Dharma Protectors, etc. At the center is the Green Tara, with the white four-arm Chenrezi presiding in the space above Green Tara; Green Tara is surrounded by the other twenty Taras who are manifestations of herself, and they are surrounded by all other holy beings of the Western Pureland of Utmost Joy. These are in turn surrounded by layers after layers of all the Buddhas, Bodhisattvas and holy beings of all other Purelands. All holy beings, with great compassion, look attentively at all the sentient beings below.

4. Przyjmowanie schronienia Taking Refuge

Złóż dłonie i recytuj trzykrotnie ze szczerym oddaniem następujące wersy, wizualizując przy tym, że wszystkie czujące istoty wpatrują się z podziwem w Zieloną Tarę i recytują razem z tobą:

Fold palms together and sincerely recite three times the following refuge formula while visualizing that all sentient beings are gazing with admiration at Green Tara in the sky and recite together in unison:

Pierwotna Czystość! O, Guru Czen!
Wadźra Lotos! O, Guru Lin!
Linia sprawiedliwej Dharmy Mandziusrego i Guan Jin:
związek miłości – współczucia. Niech się rozprzestrzenia!

**Original Purity, oh, Patriarch Guru Chen!
Vajra Lotus, oh, Guru Lin!
The Right Dharma lineage of Manjusri and Guan Yin,
Harmonized wisdom and compassion to spread everywhere!**

Przyjmuję schronienie w Wadźra Guru.
Przyjmuję schronienie w Zielonej Tarze.
Przyjmuję schronienie w zaprowadzającej harmonię buddadharmie.
Przyjmuję schronienie w świętych istotach [które zrealizowały] bodhi.

**I take refuge in the Vajra Guru.
I take refuge in the Green Tara.
I take refuge in harmonious Buddha Dharma.**

I take refuge in holy beings of Bodhi.

Pozdrawiam Zieloną Tarę
Pozdrawiam Ratującą od Katastrof
Pozdrawiam Ratującą od Trzęsień Ziemi
Pozdrawiam Zawracającą Powodzie
Pozdrawiam Ratującą z Płomieni
Pozdrawiam Odwracającą Huragany
Pozdrawiam Tarę Mądrości i Zasługi
Pozdrawiam Tarę, Która Ratuje od Katakliizmów
Pozdrawiam Tarę, Która Ocala z Wojen
Pozdrawiam Tarę, Która Wyprowadza z Więzienia
Pozdrawiam Chroniącą od Grabieży
Pozdrawiam Tarę Dającą Siłę
Pozdrawiam Wypędzającą Złe Duchy
Pozdrawiam Tarę, Która Ratuje Stada
Pozdrawiam Ratującą Zwierzęta
Pozdrawiam Tarę, Która Chroni przed Otruciem
Pozdrawiam Poskromicielkę Zła
Pozdrawiam Królową Medycyny
Pozdrawiam Tarę Długowieczności
Pozdrawiam Źródło Klejnotów
Pozdrawiam Spełniającą Życzenia

Namo Green Tara Namu Savior of Calamities Tara Namu Savior of Earthquakes Tara
Namu Savior of Floods Tara Namu Savior of Fires Tar Namu Savior of Hurrricanes Tara
Namu Merits and Wisdom Tara Namu Savior of Natural Disasters Tara
Namu Savior of Wars Tara
Namu Savior of Jails Tara Namu Savior of Robberies Tara
Namu Power Enhancement Tara
Namu Savior of Exorcism Tara Namu Savior of Herds Tara Namu Savior of Beasts Tara
Namu Savior of Poisons Tara Namu Conqueror of Evils Tara Namu Medicine King Tara
Namu Longevity Tara Namu Gem Source Tara Namu Wish-fulfilling Tara

Wizualizuj, że wszystkie święte istoty cieszą się, gdy inni potrafią rozpoznać i wybrać właściwą ścieżkę wyzwolenia. Zielona Tara udziela schronienia wszystkim istotom w imieniu świętych istot. Z jej czakry serca płynie do wszystkich istot jasnozielone światło, oczyszczając złą karmę, pomnażając zasługę i pielęgnując bodhicittę. Jasnozielone światło pozostaje w sercu każdej istoty niczym płomień świecy: tak płonie światło bodhi, oświetlając na zawsze ścieżkę wyzwolenia.

Visualize that all holy beings are rejoicing over sentient beings' ability to recognize and choose the path toward liberation. Green Tara, on behalf of all holy beings, grants refuge to all sentient beings. From the heart chakra of Green Tara rays of green light radiate forth to each and every sentient being. In this way each sentient being's bad karma is eradicated, merits increased, and Bodhicitta nurtured. This ray of green light then stays, like a candle flame, in the heart of the sentient being, shines forth the light of Bodhi, and sheds light on the right path of Bodhi forever.

5. Ofiarowanie **Offering**

Wizualizuj, że wszystkie istoty cieszą się, że mogą uczestniczyć w składaniu wielkich i długotrwałych ofiar, i że recytują razem z praktykującym:

Visualize that all sentient beings take delight in participating in the making of extensive and long-term offerings and donations, and that they join the practitioner in reciting in unison the following stanza:

Całe dharmadhatu napęlnia się skarbami,
osiągnięcia zdobią ścieżkę pierwotnej mądrości
- ofiarowuję to bez żalu, niczego nie pomijając.

Przyjmijcie ofiary, okażcie współczucie;
ukażcie zręczne środki cudownej Dharmy
i wyzwalajcie wszystkie bez wyjątku istoty.

Wizualizuj, że święte istoty cieszą się bodhicittą – czystą motywacją, która towarzyszy ofiarom. Dlatego przyjmują je chętnie i z radością. Każda ze świętych istot czerpie z ofiar jakiś rodzaj zadowolenia; każda emanuje światłem w niebieskim, białym, żółtym, czerwonym, lub zielonym kolorze, rozjaśniając całe dharmadhatu i udzielając czującym istotom błogosławieństwa. Obiekty schronienia rozpuszczają się w światło i stapiają się z białym, czteroramiennym Czenrezi; Czenrezi rozpuszcza się w światło i spływa z góry na Zieloną Tarę, stapiając się z jego czakrą serca.

**Filling the whole Dharmadhatu with treasures,
Pouring all attainments of the wisdom path,
Offered without reluctance nor omission;**

**Beg to accept out of compassion and empathy,
Exhibit skillful display of the wondrous Dharma,
Salvage beings without neglect nor omission.**

Visualize that all holy beings are delighted by the Bodhicitta which is the pure motivation underlying these offerings, and therefore gladly accept and enjoy the offerings. Each and every holy being obtains complete enjoyment of all sorts. All holy beings emit lights in blue, white, yellow, red and green color that enlighten the whole Dharmadhatu and give blessings to all sentient beings. Then all holy beings other than the white four-arm Chenrezi and Green Tara transform into lights and merge into the white four-arm Chenrezi. And then the white four-arm Chenrezi also transforms into light that descends through the top of Green Tara and merges into Green Tara's heart chakra.

6. Pochwała **Praise**

Recytuj z oddaniem; możesz użyć instrumentów, takich jak bębenek, dzwonek, odwrócony dzwonek (Yin

Qing), czy drewniana kołatka w kształcie ryby itd. Wizualizuj, że razem z tobą recytują wszystkie istoty:

Recite with ardent devotion and may use accompanying Dharma instruments such as bell, drum, inverted bell (Yin Qing) and wooden fish; visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following praise:

Pokłon matce - wybawicielce!
Daj nam osiągnąć pierwotną czystość!
Niech praktykujący będą wolni od przeszkód!
Daj im owoc buddy - błogą mądrość!

**Homage to the great salvation mother!
Bestow on us attainment of original purity!
Render practitioners free from evil hindrances!
And fulfill the Buddha fruit of wisdom in pleasures!**

Święta Zielona Tara wysyła czyste światło,
[dzięki któremu] odsłania się duchowa natura istot we wszystkich kierunkach!
Święta Zielona Tara emanuje czystymi dźwiękami,
[dzięki czemu] czujące istoty są cały czas wzbogacane o mądrość i zasługę!
Święta Zielona Tara zawsze pamięta,
że każdy ma nieskalanie czystą naturę, nawet gdy jest dręczony nieszczęściem!
Święta Zielona Tara, to wybawicielka:
daje zasługę I przedłuża życie, nie pomijając nikogo!

**Holy Green Tara emits pure lights,
Spiritual nature of sentient beings in all directions are revealed!
Holy Green Tara enunciates clear sounds,
Sorrows of sentient beings at all times are eradicated!
Holy Green Tara always remembered,
Even trapped in the mire of sorrows one is still spotless!
Holy Green Tara is the savior,
Granting merits and prolonging lifespan without discarding anyone!**

Współczujące łzy Guan Jin zawierają esencję miłosierdzia wszystkich buddów.
Jej nieustraszony śmiech rozproszył demony, chroniąc Siddhartę, gdy ten osiągał oświecenie.
Tęczowe zjawisko w Jaskini Potala udzieliło Guru Czenowi urzeczywistnienia.
Każdego uwalnia od przeszkód; naprawdę wyzwala nas wszystkich.

**Compassionate tears of Guan Yin gathered the marrow of Mercy from all Buddhas
Dispelled devils by fearless laughter to guard Siddhartha's attainment of enlightenment
Rainbow appearance in Potala Cave rendered Guru Chen's personal realization
Universal salvation to all beings from all hindrances, indeed, the savior of us all**

Esencja miłosierdzia wszystkich buddów - współczujące łzy Guan Yin
odżywiają i przemieniają uparte, szorstkie istoty.

Przeganiaasz demony swoim śmiechem; ochraniaasz i pomagasz osiągnąć oświecenie.
Praktykujący polegają na twojej łasce, Święta Matko.
Święta Jaskinia Potala pod niebem, pośród morza; przyплыw dźwięków otacza tęczowe ciało -
oby praktykującemu dane było zobaczyć to w ten sposób.
Gdy dryfuje w samsarze ze świata do świata, miotany w górę i w dół falami cierpienia,
tylko ty go możesz uratować, Wasza Świątobliwość.

**Marrow of Mercy from all Buddhas, compassionate tears of Guan Yin,
Moisten and nourish to transform the stubborn and rigid beings
Dispel devils through laughter, guard and help attainment of enlightenment,
Dharma practitioners seek and rely on Your Holy Mother's grace
Sacred Potala Cave amid sky and sea, rainbow body surrounded by tidal sounds,
When will this practitioner personally realize thus
Drifting from realm to realm in Samsara, floating up and down in waves of suffering
Only Your Holiness is capable of universal salvation**

Tary – matki wybawicielki, powstałe z łez Guan Jin.
Zielona Tara łagodzi nieszczęścia; Biała Tara daje zasługę i długie życie.
Jest ich dwadzieścia jeden, jedna nawet w gniewnej postaci.
Chronią istoty od ziemi, wody, ognia i wiatru.
Obdażają proszących wszystkim – od potomstwa aż po oświecenie.
Litościwie spełniają każde życzenie, światowe czy transcendentne.
Cierpienia istot nigdy nie gasną, jakby wciąż smażyły się w ogniu lub tonęły w głębokiej wodzie.
Myśląc o Tarach – matkach, polegamy na ich matczynym współczuciu.

**Taras, the salvation mothers, born of compassionate tears of Guan Yin,
Green Tara pacifies calamities; White Tara grants merits and longevity.
In total there are twenty-one Taras and one even appears to be wrathful.
From calamities of earth, water, fire or wind beings are saved by them.
Delivering offspring upon supplication, up to guarding enlightenment,
Each and every wish, worldly or transcendental, is mercifully fulfilled.
As in deep water and hot fire sentient beings' sufferings are incessant,
Relying on motherly compassion we constantly think of mother Taras.**

Wizualizuj, że słysząc te pochwały, Zielona Tara jest poruszona wiarą praktykujących i czujących istot.
Wysyła z czakry serca jasnozielone światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty -
tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a zasługa i mądrość wzrastają.
Następnie Zielona Tara zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu.
Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

**Visualize that Green Tara, upon hearing this praise, is very pleased by the right faith of the
practitioner and the sentient beings. Green Tara emits bright green lights from her heart chakra
shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings. Then Green
Tara sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and
mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom
and expand their lifespan.**

7. Skrucha Repentance

Wizualizuj, że wszystkie istoty łączą się z tobą w gorliwej recytacji:

Visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following repentance statement:

Miłosierna Taro, proszę, opiekuj się nami! Od nie mającego początku czasu, w tym życiu i w innych żywotach, ja lub inni – przy mojej zgodzie lub za moją namową – popełnialiśmy wiele rozmaitego zła. Na przykład, za moją zgodą czy namową rabowano buddyjski majątek, rzeczy należące do mnichów czy mniszek; robili to inni lub ja sam. Za moją zgodą lub namową popełniano pięć najgorszych czynów, lub gromadzono dziesięć złych karm; robili to inni lub ja sam. Takie karmiczne przeszkody blokują zarówno ciało jak i umysł, doprowadzając do odrodzenia w ośmiu najbardziej niesprzyjających środowiskach, czyli: w pieklach, w świecie zwierząt, głodnych duchów; tam, gdzie nie ma Dharmy lub Dharma jest prześladowana - wśród dzikich barbarzyńców; w sferach długowiecznych bogów, gdzie trwa się w stanie umysłowej inercji; jako człowiek upośledzony; jako ktoś, kto uparcie wyznaje błędne poglądy o braku przyczynowości; jako ktoś niechętny pojawianiu się buddów na świecie. Niczego nie ukrywając, wyznaję teraz szczerze bagaż karmicznych przeszkód przed świętą Zieloną Tarą – uosobieniem wszystkich buddów, czczonych przez świat, którzy posiadają wszechprzenikającą mądrość i pięć rodzajów oczu, wiedzą i widzą całą rzeczywistość. Niech moje ślubowania odnowią się i będą pierwotnie doskonałe. Proszę też, aby święta Zielona Tara – uosobienie wszystkich buddów, czczonych przez świat, była ze mną i opiekowała się mną. Jeśli kiedykolwiek w tym życiu, czy w innych, trwających od nie mającego początku czasu żywotach dałem jakiemuś zwierzęciu pożywienie, dotrzymałem jednego choćby ślubowania czystego postępowania, praktyki czy pielęgnowania korzenia dobroci, lub w najmniejszy choćby sposób przyczyniłem się do rozbudzenia niezrównanej mądrości, niech cała zebrana w ten sposób zasługa zostanie dedykowana wszechprzenikającemu, dobremu oświeceniu – czynię tak jak czynili, czynią i będą czynić w przeszłości, teraźniejszości i przyszłości wszyscy buddowie w ich najwyższym i niezrównanym dedykowaniu zasługi.

Wizualizuj, że słysząc to wyznanie skruchy Zielona Tara jest poruszona jego szczerością i spogląda ze współczuciem na praktykującego i wszystkie istoty. Zielona Tara wysyła z czakry serca jasnozielone światło, które rozjaśnia całe dharmadhatu i błogosławi wszystkie istoty, wykorzeniając ich karmiczne długi i przeszkody.

Merciful Tara, please look after us! In this life or other lives, since time without beginning, a wide variety of sinful actions have been committed either by myself or by others with my approval or instigation. For example, stealing or robbing Buddhist possessions or the belongings of monks and nuns either by myself or by others with my approval or instigation. Or, committing the five unending sins or the ten non-virtuous types of karmas either by myself or by others with my approval or instigation. Such karmic hindrance covers and restricts both body and mind, resulting in birth in eight kinds of disadvantageous environments. They are: Falling into hells, animal realms or hungry ghost realms; or in areas without Dharma and races that are antagonistic to the Dharma; or in long-lasting heavenly realms that have no mental activities; or born as disabled humans; or adopting wrong views to insist on no causality; or disliking the

appearance of Buddhas in the world. Now in front of holy Green Tara, the embodiment of all Buddhas, world-honored ones, who possess all-encompassing wisdom, possess five kinds of eyes, attain realization of reality in exact measure, know and see, I sincerely repent over all such karmic hindrances, and dare not conceal any. May my Sila observance be redeemed to its original perfection. Furthermore, may the holy Green Tara, the embodiment of all Buddhas, world-honored ones, accept and take care of me and be my witness. If in this life or other lives, since my transmigration from time without beginning, have I ever given animals one ball of food, or sustained one rule of pure conduct, or practiced pure conducts and cultivated roots of goodness, or cultivated in small measure the good roots of unsurpassable wisdom, then all such merits are to be gathered and counted together so as to dedicate all of them toward the unsurpassable right and all-encompassing enlightenment, just as all Buddhas in their most supreme and unsurpassable dedication of merits would do in the past, present and future.

Visualize that Green Tara, upon hearing this repentance, is merciful toward the sincerity of the practitioner and the sentient beings. Green Tara emits bright green lights from her heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings to eradicate all their karmic hindrances and debts.

8. Recytacja mantry Zielonej Tary Recitation of Green Tara Mantra

Om Tare[i] Tu Tare[i] Ture[i] So Ha

Weng Da Lei Du Da Lei Du Lei Suo Ha

Wizualizuj, że Guru i Zielona Tara są nierozdzielni i że w czasie recytacji mantry z serca Guru płynie jasnozielone światło, błogosławiąc istoty w całym dharmadhatu – tak, żeby uwolniły się od cierpienia i karmicznych przeszkód, oraz osiągnęły spokój i rozluźnienie. Okryte światłem buddy, ciało, mowa i umysł istot są oczyszczone i otwierają się w pełni na radość Dharmy.

Visualize that Guru and Green Tara are inseparable and non-differentiable, and during the period of this mantra recitation, from the heart chakra of Guru bright green lights emit to bless all sentient beings in the whole Dharmadhatu so that all beings are freed from suffering and karmic hindrances, and attain serenity and ease. Upon being shed by the Buddha light, sentient beings' body and mind both purified, and their minds are fully opened up to enjoy the joy of Dharma.

9. Prośba o błogosławieństwo linii Supplication for Lineage Blessings

Prośba do Drzewa Schronienia Linii Mandali Adi Buddy

W bezgranicznej jedności pierwotnej czystości
Ojciec i Matka są zjednoczeni – tu przejawia się Adi Budda:
harmonijne połączenie mądrości i współczucia.
Ten cudowny wizerunek przedstawia dharmakaję.

Gdy Dharma płynie w naturalny sposób,
całe dharmadhatu zostaje pobłogosławione przemianami.

Żeby uwolnić cierpiące istoty z wędrówki po sześciu światach,
Budda Siakjamuni ustanowił nauki Dharmy.
Niezrównane tantryczne nauki zadomowiły się w Krainie Śniegu;
źródłem tej łaski jest tęczowe ciało – Padmasambhawa.

Ofiarowując swoje ciało Guru, niezrównana matka wielkiej przyjemności
- Mandarawa dała przykład odświeżania najgłębszych nauk.
Układając biografię i zbierając esencję nauk Guru Rinpocze,
Jesze Tsogjal kontynuowała i rozprzestrzeniała nauki Tantry.

Jest trzech świętych rdzennych guru, którzy założyli naszą linię Dharmy:
Nona Tulku przekazał Guru Czenowi Wielką Doskonałość;
Patriarcha Gangkar przekazał dzięki wspaniałym inicjacjom Cztery Pieczęcie;
Patriarcha Papong Khjentse udzielił ponad pięciuset inicjacji.

Patriarcha Czen – Mandziusri Pierwotnej Czystości,
harminijnie połączył sutrajanę i tantrajanę, żeby propagować trzy jany w formie jednej.
Przebywając na odosobnieniu, osiągnął cel rzadko spotykany na przestrzeni stuleci.
Jego współczujące przebywanie w tym świecie służy tylko zbawieniu wszystkich istot.

Guru Lin - Guan Jin Wadźra Lotosu
wyraził w prostych słowach głębokie nauki.
Propagował powszechnie liczne nauki Dharmy,
udzielając rozmaitej dharmicznej posługi.
Rozprzestrzenianie nauk na Wschodzie i Zachodzie, oraz
kontynuacja i przetrwanie cennych jak złoto nauk
naszej linii spoczywa na jego barkach.

Dbaniem o wszystkie szczegóły zajmują się opiekunowie naszej linii.
Na ścieżce prowadzi nas Bodhisattwa Wei Tuo.
Pomyślnie ułożenie spraw zależy od Niebiańskiego Króla Waiśrawany.
Całość spraw powierzona została Królowi Smokowi – Władcy Pacyfiku.

Związany przysięgą kowalu, Czcigodny Dordze Legpo
- podtrzymuj korzeń Tantry tak jak ochraniałeś Guru Rinpocze.
Sprawiedliwy i wierny Guan Gong, wspaniały opiekunie klasztorów
- bądź zawsze wierny, usuwając przeszkody dla trwania linii.

Nasza linia została założona jedynie dla wybawienia istot z cierpienia.
Trwanie naszej linii zależy od błogosławieństwa tych świętych istot.
Przyjmując schronienie w linii przekazu, stapiamy się z bodhicittą.
Propagujemy nauki linii, aby przemienić cierpiące istoty.
Ich wyzwolenie jest naszą nagrodą, wyrazem głębokiej łaski współczucia.

Supplication to the Refuge Tree of the Dharma Lineage of Adi Buddha Mandala

**Amid limitless oneness of original purity
Father and Mother in union, Adi Buddha appears
Harmony of wisdom and compassion
The wondrous image represents Dharmakaya
As the flow of Dharma spreads naturally
The whole Dharmadhatu is blessed through conversion**

**To liberate all suffering beings from transmigration in the six realms
Sakyamuni Buddha founded the Dharma teachings
Tantric teachings without peers well established in the snow land
The source of such grace is the rainbow-body Padmasambhava**

**Offered body to Guru, the unsurpassable mother of great pleasure
Mandarava set example to reveal profound teachings
Compiled biography and essential teachings of Guru Rinpoche
Yeshe Tsogyal spread and continued the Tantric teachings**

**Root Gurus of the founder of our Dharma lineage are three holy ones
Nona Tulku revealed to Guru Chen the Great Perfection
Patriarch Gangkar transmitted Four Seals through great initiations
Patriarch Papong Khyentse bestowed over five hundred initiations**

**Patriarch Chen, Manjusri of Original Purity
Harmonized Sutrayana and Tantrayana to propound the three-yanas-in-one
Accomplished in austerity and attainment that are rare over the ages
Compassionately stays in this suffering world just to save all beings**

**Guru Lin, Guan Yin of Vajra Lotus
Expressed profound teachings in simple words
Widely expounded the essence of many Dharma teachings
Through Dharma services of all sorts
Spreading the teachings to the East and the West
Continuation and sustenance of the golden teachings
Of our lineage rest squarely on his shoulders**

**Taking care of all details is the grace of our lineage protectors
Leading us all the way is the Wei Tuo Bodhisattva
Arranging matters ahead depends on Heavenly King Vaisravana
Trusting with all matters relies on the Dragon King of Pacific Ocean**

**Oath-bound blacksmith, the Honorable Damchen Dorje Legpa
Holding up this root of Tantra just as he protected Guru Rinpoche
Just and loyal Guan Gong, the great protector of monasteries
Continue to display your loyalty by removing hindrances to the lineage**

**Establishment of our lineage is simply for salvation of suffering beings
Continuation of our lineage all depends on the blessing of these holy ones
Through taking refuge in our lineage we merge into Bodhicitta
We spread teachings of our lineage to convert suffering beings
And in their salvation, is our reward to the profound compassionate grace.**

Modlitwa o błogosławieństwo Jogi Czena

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziuśrim.
Niech modlitwy wiernych zaowocują spełnieniem życzeń.
Niech odjęte im będzie cierpienie, niech uzyskają szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziuśrim.
Módlcie się dakinie, błogosławione pokojem i stabilnością.
Niech odjęte będzie cierpienie i niech panuje szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

A Prayer for Yogi Chen's Blessings

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the faithful ones be blessed with wishes fulfilled;
May they from suffering depart and happiness gain,
Forever merits accumulate and wisdom grow.**

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the Dakinis be blessed with peace and stability;
May they from suffering depart and happiness gain,
Soon merits accumulate and wisdom grow to fulfillment.**

Prośba do Guru Lina o błogosławieństwo

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w Guru Linie, który jest usobieniem Guan Jin.
Gdy powstaje chciwość i żądza, daj mi urzeczywistnić, że jest to pierwotna czystość.
Błogosław mnie, żebym osiągnął przejrzystość i wolność od "ja" - naturę radości;
Przebywając w tęczowym ciele, obym znajdował odpowiednie naczynia, by przelać wyzwolenie.
Obym ujawniał cudowne nauki, żeby wyzwałać istoty w sześciu światach.

Supplication to Guru Lin for Blessing

Prostration to all refuges of the great grace lineage

**As unified in Guru Lin, a personification of Guan Yin
Grant me realization of original purity of greed as it arises
Bless me to attain unity of clarity and selfless nature of joy
Abiding in rainbow body to extend salvation upon suitable vessels
Revealing wondrous teachings to save all beings in the six realms.**

Prośba do Bodhisattwy Wei-Tuo

Wielki rycerz, opiekun buddadharma,
za którym podąża Czterech Niebiańskich Królów Czterech Kierunków Świata.
Ty, czczony we wszystkich chińskich klasztorach,
pomagaj z całych sił rozprzestrzeniać świętą Dharmę!

Traktujesz praktykujących jak swoje dzieci,
dając zawsze w porę wspierającą zachętę i zaopatrzenie.
Pomagałeś przez cały czas Guru Czenowi
- proszę, okaż mi taką samą łaskę, żebym mógł wszystkim pomagać!

Supplication to Bodhisattva Wei-Tuo

**Protector of Buddha Dharma, a great knight,
Followed by the Four Cardinal Heavenly Kings,
Worshipped in all Chinese monasteries,
Help spread holy Dharma with all your might!**

**You hold practitioners to be your children,
Always give timely encouragement and provision.
Just as you helped Guru Yogi Chen all the way,
Please keep me in your favor to benefit all!**

Pochwała Króla Smoka

Współczucie Króla Smoka jest głębsze niż oceany;
ten ulewny deszcz pada wszędzie i poi cały świat.
Ofiarowujemy ci wazy jako wyraz aspiracji bodhi.
Wszystkie istoty, które mają z tobą szczęśliwy związek są błogosławione twoją łaską.

Praise to the Dragon King

**The compassion of Dragon King's mind is deeper than oceans;
Rain and dew drops showered everywhere to moisten the world.
Receiving vase offerings to promote aspirations toward Bodhi,
Sentient beings with lucky connections are all blessed by thy grace.**

Prośba do Króla Smoka

Król Smok i Królowa Smoczyca pielęgnują najgłębsze współczucie.
Pełnią obowiązki, rozprzestrzeniając i propagując Dharma.
Niczego nie zaniedbują: drobiazgow i wielkich spraw, chronią jak należy.
Ich łaska obiega świat, ich dobra posługa ciągle trwa!

Supplication to the Dragon King

**Dragon King and Dragon Queen sustained compassion profound.
Spreading and propagating the Dharma, they took care of chores.
Without overlooking matters major or minor, they guarded well.
Their grace spread the world over, and their virtuous favors last!**

10. Dedykacja zasługi Dedication of Merits

Zielone światło Matki - Tary miłosiernie ochrania wszystkie istoty.
Wchłonięci w to święte światło, obyśmy osiągnęli jedność bez granic.
Urzeczywistniając esencję współczucia, obyśmy byli przemienieni i pojawiali się bez granic,
uwalniając istoty dziesięciu kierunków i zadowolając Twój Współczujący Umysł.

**Mother Tara's green light compassionately protects all sentient beings
May we be absorbed into this holy light and thereby attain limitless oneness
With realization of the marrow of compassion transform and appear without bounds
Universally save all beings in ten directions to delight Your Compassionate mind.**

1. Niech dobrzy guru pozostaną z nami, a ci co odeszli niech szybko powrócą!
2. Niech przemoc i wypaczone poglądy będą na wymarciu i Dharma szerzy się bez przeszkód!
3. Niech istoty pilnie przemierzają ścieżkę i przed śmiercią dojdą do stanu buddy!
4. Niech istoty rozwiną wielkie współczucie i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!
5. Niech istoty rozwiną wielką mądrość i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!

- 1. May virtuous gurus remain with us and those departed return soon!**
- 2. May perverse views and violence soon become extinct and Dharma spread without hindrance!**
- 3. May all beings proceed diligently on the path and achieve Buddhahood before death!**
- 4. May all beings develop Great Compassion and never regress until they reach perfect Buddhahood!**
- 5. May all beings develop Great Wisdom and never regress until they reach perfect Buddhahood!**

Modlitwa o długie życie Guru Lina

Joginie pierwotnej czystości!
Cudowna przemiana w Guru Zrodzonego z Lotosu następuje dzięki Ewam;
wielka radość pustki nie ma sobie równych.
Niech święty Guru żyje długo i przebywa w tym świecie!

Longevity prayer for Guru Lin

**Oh, originally pure yogi you are!
Wonderful conversion through Ewam as the Lotus-born Guru;
The great joy in Sunyata is peerless,
May the Holy Guru live long and abide in this world!**

Prośba do Guru Lina, aby przebywał w tym świecie, obracając Kołem Dharmy

Dzięki twojemu oddaniu tantryczne nauki Guru Rinpocze są przekazywane;
Dzięki twojemu oddaniu lampa Mandziusrego ciągle płonie.
Rdzeń tantr z okresu dynastii Tang zależy od twojego oddania,
dzięki któremu propagujesz nauki i je objaśniasz.
Proszę, pozostań na długo w tym świecie, żeby przynosić wszystkim pożytek i wyzwalać istoty!

Supplication to Guru Lin for Long Stay in the World and Everlasting Turning of the Dharma Wheel

**Tantric teachings of Guru Rinpoche rely on Your Reverence to pass on,
Wisdom lamp of Manjusri rely on Your Reverence to continue shining,
Marrow of Tang Tantras rely on Your Reverence to reveal and explicate,
Please stay long in this world to benefit all with your salvation activities!**

Modlitwa o rozprzestrzenianie się Linii

Esencja dobrej Dharmy przenoszona jest z pokolenia na pokolenie,
dzięki czemu sukcesorzy linii i ich uczniowie mogą obracać Kołem Dharmy.
Tej czystej linii przewodzą święci guru, ochraniają ją strażnicy.
Niech ta wieczna lampa świeci wszędzie, dając światło i oświecenie wszystkim istotom!

Ever Spreading of the Lineage

**Marrow of the Right Dharma passed down from generation to generation,
Succeeding predecessors and leading followers to turn the Dharma Wheel,
Everlasting pure lineage guided by holy Gurus and guarded by Protectors,
A never-ending lamp shining through everywhere to enlighten all beings!**

Spisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 27 listopada 2017, El Cerrito, California Wersja polska dzięki uprzejmości Guru Lina i jego uczniowie Ji Hu: Julita Grodek 16 grudnia 2017, Warszawa.

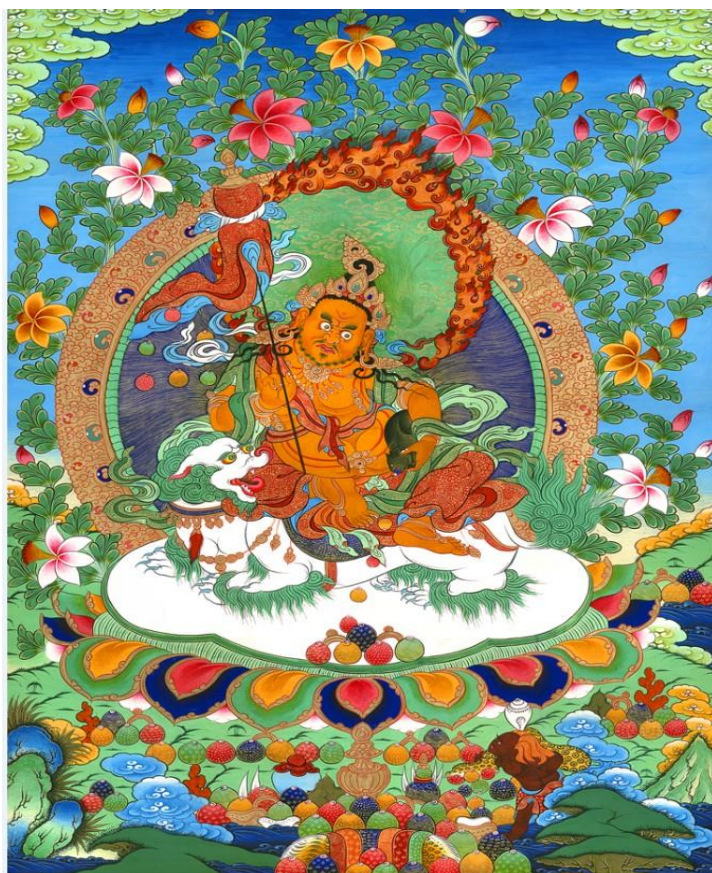
*Written in Chinese and translated into English on November 27, 2017
El Cerrito, California*

Pomnażanie i wzbogacanie - rytuał Niebiańskiego Króla Waiśrawany

modlitwy ułożył, zebrał i skompilował: Guru Yutang Lin

Heavenly King Vaisravana Enrichment Ritual

Reverently Compiled by Guru Yutang Lin



Praktyki wstępne
Zwyczajowe przygotowanie ofiar
Trzykrotny pokłon

Preliminaries

Arrange offerings as usual.

Do prostrations three times.

1. Motywacja

Motivation

Złóż dłonie i recytuj:

Fold palms together and sincerely recite:

Przemoc i wypaczone poglądy wymykają się spod kontroli.
Równowaga naturalnych zasobów Ziemi została zachwiana.
Istotom doskwiera brak pokoju i poczucia bezpieczeństwa,
a mądrość i zasługa zanikają i umniejszają się.
Istoty dryfują po oceanie cierpienia;
kataklizmy i spowodowane przez człowieka zniszczenia uderzają raz za razem;
Nie ma wsparcia dla Dharmy i dla Życia,
więc możemy polegać tylko na szczodrości Waiśrawany – Niebiańskiego Króla.
Karma indywidualna i zbiorowa splatają się ze sobą,
więc jednostka na próżno szuka spokoju, dobrobytu, wytchnienia.
Współczucie buddy rozciąga się jednakowo na wszystkich.
Ten rytuał zapewni nam błogosławieństwo Waiśrawany – Niebiańskiego Króla!

**Perverse views and violent activities are running wild,
Ecology on Earth has lost its normal balance and rhythm;
Sentient beings are living in lack of peace and security,
Merits and Wisdom are both meager and scanty.
Sentient beings are drifting in the ocean of suffering,
Natural calamities and man-made damages come one after another;
Livelihood and Dharma activities lack provision and sustenance,
We can only rely on Heavenly King Vaisravana's generous almsgiving.
Personal karma is intertwined with common karma,
No way to seek merely individual well-being and prosperity;
Compassion for all beings matches Buddha's mercy,
Practicing this ritual for all beings will surely gain Heavenly King Vaisravana's blessing!**

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia!
Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia!
Oby wszystkie istoty radowały się owocem Dharmy, który wykracza poza cierpienie!
Oby wszystkie istoty mogły przebywać w równości, która odrzuca światowe rozróżnienia!

May all beings have happiness and its causes!
May all beings be free from suffering and its causes!
May all beings enjoy the fruits of Dharma which are beyond suffering!
May all beings abide in the equanimity which renounces all worldly discriminations!

Niech wszystkie istoty szybko osiągną oświecenie!

May all beings attain Enlightenment soon!

2. Pierwotna czystość **Original Purity**

Z dłońmi w mudrze dhyana, recytuj trzykrotnie:
Rest the hands in Dhyana mudra, and silently recite three times:

Wszystkie rzeczy, to uwarunkowane zjawiska,
które pozostają ze sobą we współzależności i współistnieją;
odrzucając przeciwstawne rozróżnienia,
widzę wszystko jako pierwotnie czyste, w stanie jedności.

Dharmadhatu powraca do pierwotnej czystości i pojawia się jako bezgraniczne światło, błękitne jak niebo.

**All things are conditional phenomena,
Mutually dependent and coexistent;
Renouncing antagonistic discriminations,
All appear as original purity in oneness.**

Visualize the whole Dharmadhatu return to original purity, and appear as boundless sky-blue light.

3. Wizualizacja **Totality**

Wizualizuj, że z tego błękitnego światła przybywają cztery klasy świętych istot i mieszkańcy sześciu światów.

Ojca i matkę masz z prawej i z lewej strony, istoty związane z tobą przeszłą karmą znajdują się z przodu, a reszta – z tyłu. Spośród istot sześciu światów, które zgromadziły się za tobą te najbardziej potrzebujące wybawienia – istoty piekielne – znajdują się najbliżej; dalej są: głodne duchy, zwierzęta, ludzie, asurowie i bogowie. Wszyscy patrzą w tym samym kierunku co ty.

W przestrzeni przed tobą znajdują się święci buddowie, bodhisattwowie, arhaci, pratjekabuddowie, opiekunowie i strażnicy Dharmy itd. W centrum jest Niebiański Król Waiśrawana, nad nim – bodhisattwa Wadžrapani; Niebiański Król Waiśrawana jest w otoczeniu jakszów; dalej – warstwa za warstwą - znajdują się wszyscy buddowie, bodhisattwowie i święci. Całe to zgromadzenie patrzy z uwagą i współczuciem na czujące istoty, które znajdują się poniżej.

Visualize that all the four classes of saints and the six realms of sentient beings appear from this blue light.

Visualize that one's father and mother are to the right and left side, all beings related to one through past karma to the front, and the rest of the sentient beings behind. Among the six realms of sentient beings behind one, those in hells who need salvation most are closest to one, then are the other beings in the order of hungry ghosts, animals, humans, asuras, and finally the heavenly beings. All sentient beings are facing the same direction as the practitioner.

Visualize that in the space in front of the practitioner are all the holy beings: Buddhas, Bodhisattvas, Arahats, Pratyeka-Buddhas, Dharma Protectors, etc. At the center is the Heavenly King Vaisravana, with Bodhisattva Vajrapani presiding in the space above him; the Heavenly King Vaisravana is surrounded by his retinue of Yaksas, and they are surrounded by layers after layers of all the Buddhas, Bodhisattvas and holy beings. All holy beings, with great compassion, look attentively at all the sentient beings below.

4. Przyjmowanie schronienia Taking Refuge

Złóż dłonie i recytuj trzykrotnie ze szczerym oddaniem następujące wersy, wizualizując przy tym, że wszystkie czujące istoty wpatrują się z podziwem w Niebiańskiego Króla i recytują razem z tobą:

Fold palms together and sincerely recite three times the following refuge formula while visualizing that all sentient beings are gazing with admiration at the Heavenly King Vaisravana in the sky and recite together in unison:

Pierwotna Czystość! O, Guru Czen!
Wadźra Lotos! O, Guru Lin!
Linia sprawiedliwej Dharmy Mandziuskiego i Guan Jin:
związek miłości – współczucia. Niech się rozprzestrzenia!

**Original Purity, oh, Patriarch Guru Chen!
Vajra Lotus, oh, Guru Lin!
The Right Dharma lineage of Manjusri and Guan Yin,
Harmonized wisdom and compassion to spread everywhere!**

Przyjmuję schronienie w Wadźra Guru.
Przyjmuję schronienie w Niebiańskim Królu Waiśrawanie.
Przyjmuję schronienie w zaprowadzającej harmonię buddadharmie.
Przyjmuję schronienie w świętych istotach [które zrealizowały] bodhi.

**I take refuge in the Vajra Guru.
I take refuge in the Heavenly King Vaisravana.
I take refuge in harmonious Buddha Dharma.
I take refuge in holy beings of Bodhi.**

Wizualizuj, że wszystkie święte istoty cieszą się, gdy inni potrafią rozpoznać i wybrać właściwą ścieżkę wyzwolenia. Niebiański Król Waiśrawana udziela schronienia wszystkim istotom w imieniu świętych istot. Z jego czakry serca płynie do wszystkich istot złote światło, oczyszczając złą karmę, pomnażając zasługę i pielęgnując bodhicittę. Złote światło pozostaje w sercu każdej istoty niczym płomień świecy: tak płonie światło bodhi, oświetlając na zawsze ścieżkę wyzwolenia.

Visualize that all holy beings are rejoicing over sentient beings' ability to recognize and choose the path toward liberation. The Heavenly King Vaisravana, on behalf of all holy beings, grants refuge to all sentient beings. From the heart chakra of the Heavenly King Vaisravana rays of golden light radiate forth to each and every sentient being. In this way each sentient being's bad karma is eradicated, merits increased, and Bodhicitta nurtured. This ray of golden light then stays, like a candle flame, in the heart of the sentient being, shines forth the light of Bodhi, and sheds light on the right path of Bodhi forever.

5. Ofiarowanie **Offering**

Wizualizuj, że wszystkie istoty cieszą się, że mogą uczestniczyć w składaniu wielkich i długotrwałych ofiar, i że recytują razem z praktykującym:

Visualize that all sentient beings take delight in participating in the making of extensive and long-term offerings and donations, and that they join the practitioner in reciting in unison the following stanza:

Całe dharmadhatu napęlnia się skarbami,
osiągnięcia zdobią ścieżkę pierwotnej mądrości
- ofiarowuję to bez żalu, niczego nie pomijając.

Przyjmijcie ofiary, okażcie współczucie;
ukażcie zręczne środki cudownej Dharmy
i wyzwalajcie wszystkie bez wyjątku istoty.

Pomnażajcie nasze duchowe bogactwo wytrwałości i pilności.
Pomnażajcie nasze duchowe bogactwo samadhi i długowieczności.
Pomnażajcie nasze duchowe bogactwo błogiej mądrości (*Mahasukha Prajna*).
Niech nasza zasługa stanie się doskonała po ofiarowaniu tych pięciu rodzajów ziaren!
Zewnętrznie: dostatek i skarby; wewnętrznie: esencje;
tajemnie: cudowny lotos dojrzałego w porę kwiatu;
najbardziej tajemnie: dziesięć mocy i osiemnaście właściwości buddy
- niech rozwiną się szybko i w pełni!

**Filling the whole Dharmadhatu with treasures,
Pouring all attainments of the wisdom path,
Offered without reluctance nor omission;**

Beg to accept out of compassion and empathy,

**Exhibit skillful display of the wondrous Dharma,
Salvage beings without neglect nor omission.**

**Please increase our spiritual food of endurance and diligence.
Please increase our spiritual food of Samadhi and longevity.
Please increase our spiritual food of Mahasukha Prajna.
After offering these five kinds of grain may we have perfect merits!**

**Outwardly, wealth and treasures, internally, essences,
Secretly, wondrous lotus of timely ripen flowers, and
Most secretly, the Ten Powers and Eighteen Qualities of Buddha,
May all these soon be completely well developed!**

Wizualizuj, że święte istoty cieszą się bodhicittą – czystą motywacją, która towarzyszy ofiarom. Dlatego przyjmują je chętnie i z radością. Każda ze świętych istot czerpie z ofiar jakiś rodzaj zadowolenia; każda emanuje światłem w niebieskim, białym, żółtym, czerwonym, lub zielonym kolorze, rozjaśniając całe dharmadhatu i udzielając czującym istotom błogosławieństwa. Obiekty schronienia rozpuszczają się w światło i stapiają się z bodhisattwą Wadžrapani; Wadžrapani rozpuszcza się w światło i spływa z góry na Niebiańskiego Króla Waiśrawanę, stapiając się z jego czakrą serca.

Visualize that all holy beings are delighted by the Bodhicitta which is the pure motivation underlying these offerings, and therefore gladly accept and enjoy the offerings. Each and every holy being obtains complete enjoyment of all sorts. All holy beings emit lights in blue, white, yellow, red and green color that enlighten the whole Dharmadhatu and give blessings to all sentient beings. Then all holy beings other than the Bodhisattva Vajrapani and the Heavenly King Vaisravana transform into lights and merge into the Bodhisattva Vajrapani. And then the Bodhisattva Vajrapani also transforms into light that descends through the top of the Heavenly King Vaisravana and merges into the Heavenly King Vaisravana's heart chakra.

6. Pochwała Praise

Recytuj z oddaniem; możesz użyć instrumentów, takich jak bębenek, dzwonek, odwrócony dzwonek (Yin Qing), czy drewniana kołatka w kształcie ryby itd. Wizualizuj, że razem z tobą recytują wszystkie istoty:

Recite with ardent devotion and may use accompanying Dharma instruments such as bell, drum, inverted bell (Yin Qing) and wooden fish; visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following praise:

Miriady rozmaitych dobrych zjawisk manifestują się bez trudu;
aktywności Dharmy są bezmierne. Proszę, pobłogosław moje wysiłki.
Wasza Świątobliwość, ochraniałeś kiedyś działania Buddy Siakjamuniego.
Wychwalam Niebiańskiego Króla, który zniża się, by wspierać moją praktykę Dharmy.

**Myriads of phenomena, variegated and prosperous, without ever feeling tired,
Countless Dharma activities, please grant your blessing in rendering success,**

**Your holiness once guarded Sakyamuni Buddha's Dharma activities,
Praise to the Heavenly King who humbles himself to follow my Dharma endeavors.**

Posiadasz cierpliwość Niezrodzonego. Spocząłeś w niezachwianej podstawie,
która wykracza poza osiągnięcia śrawaków i pratjekabuddów.
Dysponujesz długim życiem, zaletami umysłu, bogactwem i innymi; jest ich w sumie dziesięć.
Spraw, żeby rosło moje współczucie i inne dobre moce!

**Possessing the Patience of Non-born and having attained the Steadfast Ground,
Beyond the reach of Sravakas and Pratyeka-Buddhas,
At will with lifespan, mind, wealth and other wonderful qualities total ten,
Grant me growth in Great Compassion and all other meritorious powers!**

Niebiański Król Waiśrawana wysyła czyste światło,
[dzięki któremu] odsłania się duchowa natura istot we wszystkich kierunkach!
Niebiański Król Waiśrawana emanuje czystymi dźwiękami,
[dzięki czemu] czujące istoty są cały czas wzbogacane o mądrość i zasługę!
Niebiański Król Waiśrawana zawsze pamiętał,
że każdy ma nieskalanie czystą naturę, nawet gdy jest dręczony nieszczęściem!
Niebiański Król Waiśrawana, to wybawiciel istot;
daje w obfitości światowe bogactwa i skarby Dharmy!

**Heavenly King Vaisravana emits pure lights,
Spiritual nature of sentient beings in all directions are revealed!
Heavenly King Vaisravana enunciates clear sounds,
Sentient beings at all times are enriched in merits and wisdom!
Heavenly King Vaisravana always remembered,
Even trapped in the mire of sorrows one is still spotless!
Heavenly King Vaisravana is the savior,
Worldly wealth and Dharma treasures are all in abundance!**

Król Północnego Nieba, znany ze szczodrości,
udziela według potrzeb skarbów Dharmy i światowego bogactwa.
Świetność twojego pałacu przekracza wyobrażenia.
Dzięki twojej łasce przyszłość praktykujących jest zabezpieczona.

**The Northern Heavenly King well-known as being generous,
Bestows Dharma treasures and worldly wealth as needed.
The grandeur of your palace is beyond imagination.
The future of dedicated practitioners is arranged by your grace.**

Prawdziwą Dharmę tak rzadko się spotyka, tantryczne nauki tak trudno otrzymać.
Istoty pod wpływem złudzeń kręcą się w wirze cierpienia;
nieszczęście za nieszczęściem, ścieżka praktyki ciągle jest blokowana,
toteż oświeceni praktykujący często zmagają się z przeszkodami.
Biegły w Dharmie, znany ze szczodrości, niezmordowany w ochranianiu Sprawiedliwej Ścieżki.

Skarbnico zasługi, mocy i mądrości,
okaż dzieciom Dharmy, które mają czyste aspiracje bodhi swoją łaskawą opiekę i prowadz nas.
Aktywność wyzwalania nie ma końca, ciągle kwitnie.

**Right Dharma seldom encountered, Tantric teachings difficult to receive,
Deluded beings are deep in the whirlpool of suffering
Calamities besieging daily, practice path jammed again and again,
Enlightened practitioners often suffer in hardships
Learned in Dharma and well-known for generosity, vehemently protecting the Right Path
Boundless treasure of merits, powers and wisdom
Have mercy for Dharma sons with pure Bodhi aspirations, guard and guide us,
Salvation activities will prosper and last without ending**

Wizualizuj, że słysząc te pochwały, Niebiański Król Waiśrawana jest poruszony wiarą praktykujących i czujących istot. Niebiański Król Waiśrawana wysyła z czakry serca jasne, złote światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty - tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają. Następnie Waiśrawana zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu. Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that the Heavenly King Vaisravana, upon hearing this praise, is very pleased by the right faith of the practitioner and the sentient beings. The Heavenly King Vaisravana emits bright golden lights from his heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings so that their karmic debts and hindrances are eradicated, and their merits and wisdom grow. Then the Heavenly King Vaisravana sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

7. Prośba Supplication

Wizualizuj, że wszystkie istoty łączą się z tobą w gorliwej recytacji tej prośby:

Visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following supplication:

Karmy złych czynów tkwią tak głęboko i są tak potworne,
że przez setki i tysiące kalp istoty nie mogą ujrzeć buddy.
Miotają nimi cykle życia i śmierci; doświadczają cierpienia -
buddowie pojawiają się w tym świecie, żeby uratować takie właśnie istoty.
Wspaniały Niebiański Król już dawno temu przybył do Bram Wyzwolenia;
Wasza Świątobliwość, udziel mi sześciu nadnaturalnych mocy!
Proszę, pomóż mi pielęgnować nadnaturalną moc Niebiańskich Oczu,
żebyśmy mogli zobaczyć cierpienia piekieł!
Proszę, pomóż mi pielęgnować nadnaturalną moc Niebiańskich Uszu,
żebyśmy mogli usłyszeć żalospny płacz głodnych duchów!

Proszę, pomóż mi pielęgnować nadnaturalną moc poznania przeszłych żywotów,
żebym poznał przeszłe wcielenia zwierząt!
Proszę, pomóż mi pielęgnować nadnaturalną moc poznania cudzych intencji,
żeby poznał intencje czujących istot!
Proszę, pomóż mi pielęgnować nadnaturalną moc przemiany na życzenie,
żebym posiadał Osiem Zasług i wyzwalał istoty!
Proszę, pomóż kultywować nadnaturalną moc Najwyższej Kompletności,
żebym mógł odsonić istotom dharmakaję!
Wszystkie skarby widziane Oczami Buddy,
wszystkie sfery, gdzie dosięga Moc Buddy,
całe światło wysyłane przez Ciało Buddy -
obym otrzymał dar tego światowego i transcendentnego bogactwa!

**Sinful karmas of sentient beings are so profound and horrible
That they cannot see Buddha for hundreds and thousands of kalpas.
Floating in the cycles of life and death and experiencing sufferings,
To save such beings Buddhas appear in the world.
The Great Heavenly King had long attained this Gate of Liberation;
May Your Holiness grant me accomplishments in Six Supernatural Powers!
Please help cultivate the supernatural power of Heavenly Eyes
So that I can see the suffering situations in the Hells!
Please help cultivate the supernatural power of Heavenly Ears
So that I can hear the mournful crying of ghosts!
Please help cultivate the supernatural power of Knowing Past Lives
So that I can know the past lives of animals!
Please help cultivate the supernatural power of Knowing Others' Intentions
So that I can know the intentions of sentient beings!
Please help cultivate the supernatural power of Transformation at Will
So that I can possess the Eight Merits to save all sentient beings!
Please help cultivate the supernatural power of No Leaks
So that I can reveal the Dharmakaya to all sentient beings!
All treasures that Buddha's eyes can see,
All spheres where Buddha's powers can reach,
All lights that are emitting from Buddha's body,
May the discovery of these worldly wealth and transcendental wealth be granted!**

Gdy wpadamy w przywiązanie, pomóż dotrzymać ślubowań.
Gdy nadchodzą przeszkody, pomóż osiągnąć pustkę.
Gdy zjawiają się rozproszenia, pomóż poskromić je kontemplacją.
Gdy umysł jest ospały, pomóż przemienić to w medytację.
Gdy śnimy, pomóż rozpoznać ten stan.
Gdy nadchodzi Pan Jama, daj długie życie.
Gdy jesteśmy w potrzebie, udziel pomocy.
Gdy praktyka jest chwiejna, daj cierpliwość.
Gdy nadchodzi śmierć, pomóż osiągnąć dharmakaję.
Gdy nadchodzi bardo, pomóż osiągnąć sambhogakaję.

Gdy nadchodzi czas odrodzenia, pomóż osiągnąć nirmanakaję.
Gdy potrafimy wyzwalać istoty, pomóż nam to spełniać.
Gdy przychodzą wyznawcy “zewnątrznych religii”, pomóż ich przekonać.
Obyśmy otrzymali wszystkie twoje moce!

**When we fall into attachment, help us to keep the commandments.
When obstacles occur, help us to get the Sunyata attainment.
When disturbances occur, help us to subdue them in contemplation.
When the sleepy mind occurs, help us to transmute it in meditation.
When we are dreaming, help us to recognize it as such.
When Yama comes, let us have a long life.
When we are in need, give us your help.
When our practice wanes, help us get patience.
When death comes, help us attain the Dharmakaya.
When Bardo comes, help us to get the Sambhogakaya.
When birth comes, help us to get the Nirmanakaya.
When we are able to save beings, help us to accomplish it.
When outsiders come, help us to convert them!
May we obtain all your powers!**

Wizualizuj, że słysząc te prośby, Niebiański Król Waiśrawana jest poruszony wiarą praktykujących i czujących istot. Niebiański Król Waiśrawana wysłał z czakry serca jasne, złote światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty - tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają. Następnie Waiśrawana zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu. Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that the Heavenly King Vaisravana, upon hearing this supplication, is very pleased by the right faith of the practitioner and the sentient beings. The Heavenly King Vaisravana emits bright golden lights from his heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings so that their karmic debts and hindrances are eradicated, and their merits and wisdom grow. Then the Heavenly King Vaisravana sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

8. Recytacja mantry Niebiańskiego Króla Waiśrawany Recitation of the Heavenly King Vaisravana Mantra

Długa Mantra

Na Mo Je La Ca Ja Ja, Na Mo Pai Sja Ła Na Ja, Ma Ha La Ca Ja, Te Ja Ta, Om, Se Ji Mi, Se Ji Mi, Su Mu Su Mu, Sa Ji Ta Sa Ji Ta, Sha La Sha La, Ka La Ka La, Kei Ni Kei Ni, Gu Ru Gu Ru, Dzu Ru Dzu Ru, Mu Ru Mu Ru, Sa Ha A Ha Na, Ma Li Li Na Ja, Te Ja Ta Na, Ta Tu Je So Ha

Long Mantra

Na Mo Ye La Zha Ya Ya, Na Mo Bai Xia Wa Na Ya, Ma Ha La Zha Ya, Da Ya Ta, Weng, She Yi Mi, She Yi Mi, Su Mu Su Mu, Sha Yi Da Sha Yi Da, Sha La Sha La, Ga La Ga La, Gei Ni Gei Ni,

**Gu Ru Gu Ru, Zhu Ru Zhu Ru, Mu Ru Mu Ru, Sha Ha A Ha Na, Ma Li Li Na Ya, Da Ya Da Na,
Da Du Ye Suo Ha**

Mantra Serca
OM PAI SJA ŁA NA JE SO HA

Heart Mantra
Weng Bai Xia Wa Na Ye Suo Ha

Wizualizuj, że Guru i Waiśrawana są nierozdzielni i że w czasie recytacji mantry z serca Guru płynie złote światło, błogosławiąc istoty w całym dharmadhatu – tak, żeby uwolniły się od cierpienia i karmicznych przeszkód, oraz osiągnęły spokój i rozluźnienie. Okryte światłem buddy, ciało, mowa i umysł istot są oczyszczone i otwierają się w pełni na radość Dharmy.

Visualize that Guru and the Heavenly King Vaisravana are inseparable and non-differentiable, and during the period of this mantra recitation, from the heart chakra of Guru bright golden lights emit to bless all sentient beings in the whole Dharmadhatu so that all beings are freed from suffering and karmic hindrances, and attain serenity and ease. Upon being shed by the Buddha light, sentient beings' body and mind both purified, and their minds are fully opened up to enjoy the joy of Dharma.

9. Prośba o błogosławieństwo linii
Supplication for Lineage Blessings

Prośba do Drzewa Schronienia Linii Mandali Adi Buddy

W bezgranicznej jedności pierwotnej czystości
Ojciec i Matka są zjednoczeni – tu przejawia się Adi Budda:
harmonijne połączenie mądrości i współczucia.
Ten cudowny wizerunek przedstawia dharmakaję.
Gdy Dharma płynie w naturalny sposób,
całe dharmadhatu zostaje pobłogosławione przemianami.

Żeby uwolnić cierpiące istoty z wędrówki po sześciu światach,
Budda Siakjamuni ustanowił nauki Dharmy.
Niezrównane tantryczne nauki zdomowały się w Krainie Śniegu;
źródłem tej łaski jest tęczowe ciało – Padmasambhawa.

Ofiarowując swoje ciało Guru, niezrównana matka wielkiej przyjemności
- Mandarawa dała przykład odświeżania najgłębszych nauk.
Układając biografię i zbierając esencję nauk Guru Rinpoche,
Jesze Tsogjal kontynuowała i rozprzestrzeniała nauki Tantry.

Jest trzech świętych rdzennych guru, którzy założyli naszą linię Dharmy:
Nona Tulku przekazał Guru Czenowi Wielką Doskonałość;
Patriarcha Gangkar przekazał dzięki wspaniałym inicjatorom Cztery Pieczęcie;

Patriarcha Papong Khjentse udzielił ponad pięciuset inicjacji.
Patriarcha Czen – Mandziusri Pierwotnej Czystości,
harminijnie połączył sutrajanę i tantrajanę, żeby propagować trzy jany w formie jednej.
Przebywając na odosobnieniu, osiągnął cel rzadko spotykany na przestrzeni stuleci.
Jego współczujące przebywanie w tym świecie służy tylko zbawieniu wszystkich istot.

Guru Lin - Guan Jin Wadźra Lotosu
wyraził w prostych słowach głębokie nauki.
Propagował powszechnie liczne nauki Dharmy,
udzielając rozmaitej dharmicznej posługi.
Rozprzestrzenianie nauk na Wschodzie i Zachodzie, oraz
kontynuacja i przetrwanie cennych jak złoto nauk
naszej linii spoczywa na jego barkach.

Dbaniem o wszystkie szczegóły zajmują się opiekunowie naszej linii.
Na ścieżce prowadzi nas Bodhisattwa Wei Tuo.
Pomyślne ułożenie spraw zależy od Niebiańskiego Króla Waiśrawany.
Całość spraw powierzona została Królowi Smokowi – Władcy Pacyfiku.

Związany przysięgą kowalu, Czcigodny Dordże Legpo
- podtrzymuj korzeń Tantry tak jak ochraniałeś Guru Rinpocze.
Sprawiedliwy i wierny Guan Gong, wspinały opiekunie klasztorów
- bądź zawsze wierny, usuwając przeszkody dla trwania linii.

Nasza linia została założona jedynie dla wybawienia istot z cierpienia.
Trwanie naszej linii zależy od błogosławieństwa tych świętych istot.
Przyjmując schronienie w linii przekazu, stapiamy się z bodhicittą.
Propagujemy nauki linii, aby przemienić cierpiące istoty.
Ich wyzwolenie jest naszą nagrodą, wyrazem głębokiej łaski współczucia.

Supplication to the Refuge Tree of the Dharma Lineage of Adi Buddha Mandala

**Amid limitless oneness of original purity
Father and Mother in union, Adi Buddha appears
Harmony of wisdom and compassion
The wondrous image represents Dharmakaya
As the flow of Dharma spreads naturally
The whole Dharmadhatu is blessed through conversion**

**To liberate all suffering beings from transmigration in the six realms
Sakyamuni Buddha founded the Dharma teachings
Tantric teachings without peers well established in the snow land
The source of such grace is the rainbow-body Padmasambhava**

**Offered body to Guru, the unsurpassable mother of great pleasure
Mandarava set example to reveal profound teachings**

**Compiled biography and essential teachings of Guru Rinpoche
Yeshe Tsogyal spread and continued the Tantric teachings**

**Root Gurus of the founder of our Dharma lineage are three holy ones
Nona Tulku revealed to Guru Chen the Great Perfection
Patriarch Gangkar transmitted Four Seals through great initiations
Patriarch Papong Khyentse bestowed over five hundred initiations**

**Patriarch Chen, Manjusri of Original Purity
Harmonized Sutrayana and Tantrayana to propound the three-yanas-in-one
Accomplished in austerity and attainment that are rare over the ages
Compassionately stays in this suffering world just to save all beings**

**Guru Lin, Guan Yin of Vajra Lotus
Expressed profound teachings in simple words
Widely expounded the essence of many Dharma teachings
Through Dharma services of all sorts
Spreading the teachings to the East and the West
Continuation and sustenance of the golden teachings
Of our lineage rest squarely on his shoulders**

**Taking care of all details is the grace of our lineage protectors
Leading us all the way is the Wei Tuo Bodhisattva
Arranging matters ahead depends on Heavenly King Vaisravana
Trusting with all matters relies on the Dragon King of Pacific Ocean.**

**Oath-bound blacksmith, the Honorable Damchen Dorje Legpa
Holding up this root of Tantra just as he protected Guru Rinpoche
Just and loyal Guan Gong, the great protector of monasteries
Continue to display your loyalty by removing hindrances to the lineage**

**Establishment of our lineage is simply for salvation of suffering beings
Continuation of our lineage all depends on the blessing of these holy ones
Through taking refuge in our lineage we merge into Bodhicitta
We spread teachings of our lineage to convert suffering beings
And in their salvation, is our reward to the profound compassionate grace.**

Modlitwa o błogosławieństwo Jogi Czena

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziuśrim.
Niech modlitwy wiernych zaowocują spełnieniem życzeń.
Niech odjęte im będzie cierpienie, niech uzyskają szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii

zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziuśrim.
Módlcie się dakinie, błogosławione pokojem i stabilnością.
Niech odjęte będzie cierpienie i niech panuje szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

A Prayer for Yogi Chen's Blessings

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the faithful ones be blessed with wishes fulfilled;
May they from suffering depart and happiness gain,
Forever merits accumulate and wisdom grow.**

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the Dakinis be blessed with peace and stability;
May they from suffering depart and happiness gain,
Soon merits accumulate and wisdom grow to fulfillment.**

Prośba do Guru Lina o błogosławieństwo

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w Guru Linie, który jest usobieniem Guan Jin.
Gdy powstaje chciwość i żądza, daj mi urzeczywistnić, że jest to pierwotna czystość.
Błogosław mnie, żebym osiągnął przejrzystość i wolność od "ja" - naturę radości;
Przebywając w tęczowym ciele, obym znajdował odpowiednie naczynia, by przelać wyzwolenie.
Obym ujawniał cudowne nauki, żeby wyzwalać istoty w sześciu światach.

Supplication to Guru Lin for Blessing

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Guru Lin, a personification of Guan Yin
Grant me realization of original purity of greed as it arises
Bless me to attain unity of clarity and selfless nature of joy
Abiding in rainbow body to extend salvation upon suitable vessels
Revealing wondrous teachings to save all beings in the six realms.**

Prośba do Bodhisattwy Wei-Tuo

Wielki rycerz, opiekun buddadharma,
za którym podąża Czterech Niebiańskich Królów Czterech Kierunków Świata.
Ty, czczony we wszystkich chińskich klasztorach,
pomagaj z całych sił rozprzestrzeniać świętą Dharmę!

Traktujesz praktykujących jak swoje dzieci,
dając zawsze w porę wspierającą zachętę i zaopatrzenie.

Pomagaleś przez cały czas Guru Czenowi
- proszę, okaż mi taką samą łaskę, żebym mógł wszystkim pomagać!

Supplication to Bodhisattva Wei-Tuo

**Protector of Buddha Dharma, a great knight,
Followed by the Four Cardinal Heavenly Kings,
Worshipped in all Chinese monasteries,
Help spread holy Dharma with all your might!**

**You hold practitioners to be your children,
Always give timely encouragement and provision.
Just as you helped Guru Yogi Chen all the way,
Please keep me in your favor to benefit all!**

Pochwała Króla Smoka

Współczucie Króla Smoka jest głębsze niż oceany;
ten ulewny deszcz pada wszędzie i poi cały świat.
Ofiarowujemy ci wazy jako wyraz aspiracji bodhi.
Wszystkie istoty, które mają z tobą szczęśliwy związek są błogosławione twoją łaską.

Praise to the Dragon King

**The compassion of Dragon King's mind is deeper than oceans;
Rain and dew drops showered everywhere to moisten the world.
Receiving vase offerings to promote aspirations toward Bodhi,
Sentient beings with lucky connections are all blessed by thy grace.**

Prośba do Króla Smoka

Król Smok i Królowa Smoczyca pielęgnują najgłębsze współczucie.
Pełnią obowiązki, rozprzestrzeniając i propagując Dharma.
Niczego nie zaniedbują: drobiazgów i wielkich spraw, chronią jak należy.
Ich łaska obiegnęła świat, ich dobra posługa ciągle trwa!

Supplication to the Dragon King

**Dragon King and Dragon Queen sustained compassion profound.
Spreading and propagating the Dharma, they took care of chores.
Without overlooking matters major or minor, they guarded well.
Their grace spread the world over, and their virtuous favors last!**

10. Dedykacja zasługi Dedication of Merits

Konfucjańscy uczeni nazywali to “bogactwem osiągniętym przez brak dobroci”, a chrześcijanie mówili o “bogactwie, w którym pieniąż staje się korzeniem nieszczęścia”. Niech mnie Wasza Świątobliwość od tego uchroni, ale niech da mi następujące dwie rzeczy: światowy dostatek dla podtrzymania praktykującego, centrum Dharmy i dharmicznych aktywności, oraz święte bogactwo spoza tego świata, które rozumie się w kategoriach mądrości i współczucia. Niech się nagromadzą zgodnie z Dharma i w potrzebnej ilości!

**What Confucian scholars called as wealth gained by being rich without kindness,
And what the Christians called as wealth gained by money as root of calamities,
May your Holiness spare me from these but to grant me the following two kinds:
Worldly wealth to sustain the practitioner, the Dharma center and Dharma activities,
And holy wealth transcending the worldly realms in terms of Wisdom and Compassion,
May they all gather in accordance with the Dharma and the proper amount needed!**

Moc wyrzeczenia i szczerego wyznania błędów, moc trzydziestu siedmiu gałęzi bodhi,
moc Jogi Ewolucji, moc pustki i współczucia, moc Wielkiej Doskonałości/ Kompletności,
moc pięciu kaji buddy -
dopomóż mi łaskawie, żebym je natychmiast otrzymał!
W epoce Kali, każdy zbija majątek czyniąc zło!
Nieliczni proszą o twoją świętą pomoc i wygrywają!
Aby tak się stało, prawdziwy Mistrzu – Joginie
błogosław mnie proszę wszystkimi swoimi mocami.

**The power of renunciation and confession,
The power of thirty-seven branches of Bodhi,
The power of Evolutional Yoga,
The power of Sunyata and mercy,
The power of the Great Perfection,
The power of the Five Buddhakayas,
Kindly help me to get them instantly!**

Pomóż mi w tym rytuale dla czujących istot.
Pomóż mi jak pomagasz wszystkim.
Pamiętaj proszę o swoich dobrych ślubowaniach.
Proszę, niech twoja dobroć często będzie ze mną!

**In the Kali age all get money through sin!
Only few ask for your holy help and win!
To this, the real and true Yogi Master,
Please do bless with all your powers.
Help me in this Homa for sentient beings.
You help me who helps all of the others.
Please do remember your good vows.
Please often keep with me your kindness!**

Nie dbając o życie, swoim ciałem ochraniałeś Budde,

dając przykład jak być wiernym Dharmie.
Pokłon Niebiańskiemu Królowi, Wielkiemu Bodhisattwie.
Błogosław praktykujących, żeby mogli naśladować twój przykład!
Uzyskując bezmierną zasługę – taką jak twoja,
można rozprzestrzeniać Dharma we wszystkich dziesięciu kierunkach.
Opiekuj się istotami i pomagaj im piąć się w górę po drabinie oświecenia,
aby zostały za sobą cierpienie, osiągnęły szczęście i mogły się wyzwolić.

**In spite of your own life and body to safeguard Buddha,
Set example of loyalty for the sake of Dharma.
Prostration to the Heavenly King, Great Bodhisattva,
Bless practitioners so that all would follow such epitome!
Accomplishing boundless virtuous merits such as yours,
Vehemently spread Dharma treasures throughout ten directions.
Guard and help sentient beings ascend the enlightenment ladder,
Leave suffering, attain happiness and realize emancipation.**

1. Niech dobrzy guru pozostaną z nami, a ci co odeszli niech szybko powrócą!
2. Niech przemoc i wypaczone poglądy będą na wymarciu i Dharma szerzy się bez przeszkód!
3. Niech istoty pilnie przemierzają ścieżkę i przed śmiercią dojdą do stanu buddy!
4. Niech istoty rozwiną wielkie współczucie i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!
5. Niech istoty rozwiną wielką mądrość i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!

- 1. May virtuous gurus remain with us and those departed return soon!**
- 2. May perverse views and violence soon become extinct and Dharma spread without hindrance!**
- 3. May all beings proceed diligently on the path and achieve Buddhahood before death!**
- 4. May all beings develop Great Compassion and never regress until they reach perfect Buddhahood!**
- 5. May all beings develop Great Wisdom and never regress until they reach perfect Buddhahood!**

Modlitwa o długie życie Guru Lina

Joginie pierwotnej czystości!
Cudowna przemiana w Guru Zrodzonego z Lotosu następuje dzięki Ewam;
wielka radość pustki nie ma sobie równych.
Niech święty Guru żyje długo i przebywa w tym świecie!

Longevity prayer for Guru Lin

**Oh, originally pure yogi you are!
Wonderful conversion through Ewam as the Lotus-born Guru;
The great joy in Sunyata is peerless,
May the Holy Guru live long and abide in this world!**

Prośba do Guru Lina, aby przebywał w tym świecie, obracając Kołem Dharmy

Dzięki twojemu oddaniu tantryczne nauki Guru Rinpocze są przekazywane;
Dzięki twojemu oddaniu lampa Mandzińskiego ciągle płonie.
Rdzeń tantr z okresu dynastii Tang zależy od twojego oddania,
dzięki któremu propagujesz nauki i je objaśniasz.
Proszę, pozostań na długo w tym świecie, żeby przynosić wszystkim pożytek i wyzwalać istoty!

Supplication to Guru Lin for Long Stay in the World and Everlasting Turning of the Dharma Wheel

**Tantric teachings of Guru Rinpoche rely on Your Reverence to pass on,
Wisdom lamp of Manjusri rely on Your Reverence to continue shining,
Marrow of Tang Tantras rely on Your Reverence to reveal and explicate,
Please stay long in this world to benefit all with your salvation activities!**

Modlitwa o rozprzestrzenianie się Linii

Esencja dobrej Dharmy przenoszona jest z pokolenia na pokolenie,
dzięki czemu sukcesorzy linii i ich uczniowie mogą obracać Kołem Dharmy.
Tej czystej linii przewodzą święci guru, ochraniają ją strażnicy.
Niech ta wieczna lampa świeci wszędzie, dając światło i oświecenie wszystkim istotom!

Ever Spreading of the Lineage

**Marrow of the Right Dharma passed down from generation to generation,
Succeeding predecessors and leading followers to turn the Dharma Wheel,
Everlasting pure lineage guided by holy Gurus and guarded by Protectors,
A never-ending lamp shining through everywhere to enlighten all beings!**

*Spisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 29 listopada 2017, El Cerrito, California
Wersja polska dzięki uprzejmości Guru Lina i jego uczennicy Ji Hu: Julita Grodek 16 grudnia 2017,
Warszawa*

*Written in Chinese and translated into English on November 29, 2017
El Cerrito, California*

Harmonizowanie otoczenia – rytuał Kurukulli
modlitwy ułożył, zebrał i skompilował Guru Yutang Lin

Kurukulla Harmony Ritual
Reverently Compiled by Guru Yutang Lin



Praktyki wstępne
Zwyczajowe przygotowanie ofiar
Trzykrotny pokłon

Preliminaries

Arrange offerings as usual.

Do prostrations three times.

1. Motywacja

Motivation

Złóż dłonie i recytuj:

Fold palms together and sincerely recite:

Przemoc i wypaczone poglądy wymykają się spod kontroli.
Równowaga naturalnych zasobów Ziemi została zachwiana.
Istotom doskwiera brak pokoju i poczucia bezpieczeństwa,
a mądrość i zasługa zanikają i umniejszają się.
Istoty dryfują po oceanie cierpienia;
kataklizmy i spowodowane przez człowieka zniszczenia uderzają raz za razem;
Nie ma wsparcia dla Dharmy i dla Życia,
więc możemy polegać tylko na kojących objęciach Kurukulli.
Karma indywidualna i zbiorowa splatają się ze sobą,
więc jednostka na próżno szuka spokoju, dobrobytu, wytchnienia.
Współczucie buddy rozciąga się jednakowo na wszystkich.
Ten rytuał praktykowany dla dobra wszystkich istot napewno zadowoli Kurukullę!

**Perverse views and violent activities are running wild,
Ecology on Earth has lost its normal balance and rhythm;
Sentient beings are living in lack of peace and security,
Disputes and wars are erupting everywhere.
Sentient beings are drifting in the ocean of suffering,
Plotting and scheming without reflection and realization on stopping;
Shared life of all groups lack harmony and stability,
We can only rely on Kurukulla's grace in mellowing and embracing.
Personal karma is intertwined with common karma,
No way to seek merely individual well-being and peace;
Compassion for all beings matches Buddha's mercy,
Practicing this ritual for all beings will surely delight Kurukulla's mind!**

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia!
Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia!
Oby wszystkie istoty radowały się owocem Dharmy, który wykracza poza cierpienie!
Oby wszystkie istoty mogły przebywać w równości, która odrzuca światowe rozróżnienia!

May all beings have happiness and its causes!
May all beings be free from suffering and its causes!
May all beings enjoy the fruits of Dharma which are beyond suffering!
May all beings abide in the equanimity which renounces all worldly discriminations!

Niech wszystkie istoty szybko osiągną oświecenie!

May all beings attain Enlightenment soon!

2. Pierwotna czystość **Original Purity**

Z dłońmi w mudrze dhyana, cicho recytuj trzykrotnie:
Rest the hands in Dhyana mudra, and silently recite three times:

Wszystkie rzeczy, to uwarunkowane zjawiska,
które pozostają ze sobą we współzależności i współistnieją;
odrzucając przeciwstawne rozróżnienia,
widzę wszystko jako pierwotnie czyste, w stanie jedności.

Dharmadhatu powraca do pierwotnej czystości i pojawia się jako bezgraniczne światło, błękitne jak niebo.

**All things are conditional phenomena,
Mutually dependent and coexistent;
Renouncing antagonistic discriminations,
All appear as original purity in oneness.**

Visualize the whole Dharmadhatu return to original purity, and appear as boundless sky-blue light.

3. Wizualizacja **Totality**

Wizualizuj, że z tego błękitnego światła przybywają cztery klasy świętych istot i mieszkańcy sześciu światów.

Ojca i matkę masz z prawej i z lewej strony, istoty związane z tobą przeszłą karmą znajdują się z przodu, a reszta – z tyłu. Spośród istot sześciu światów, które zgromadziły się za tobą te najbardziej potrzebujące wybawienia – istoty piekielne – znajdują się najbliżej; dalej są: głodne duchy, zwierzęta, ludzie, asurowie i bogowie. Wszyscy patrzą w tym samym kierunku co ty.

Wizualizuj, że w przestrzeni przed tobą są wszyscy święci buddowie, bodhisattwowie, arhaci, pratyekabuddowie, opiekunowie i strażnicy Dharmy, oraz inni. Centralne miejsce zajmuje Kurukulla, nad nią znajduje się czerwony Czenrezi. Kurukullę otaczają buddowie, bodhisattwowie i pozostali święci. Całe to święte zgromadzenie spogląda z uwagą i współczuciem na wszystkie czujące istoty.

Visualize that all the four classes of saints and the six realms of sentient beings appear from this blue light.

Visualize that one's father and mother are to the right and left side, all beings related to one through past karma to the front, and the rest of the sentient beings behind. Among the six realms of sentient beings behind one, those in hells who need salvation most are closest to one, then are the other beings in the order of hungry ghosts, animals, humans, asuras, and finally the heavenly beings. All sentient beings are facing the same direction as the practitioner.

Visualize that in the space in front of the practitioner are all the holy beings: Buddhas, Bodhisattvas, Arahats, Pratyeka-Buddhas, Dharma Protectors, etc. At the center is Kurukulla, with Red Chenrezi presiding in the space above her; they are surrounded by layers after layers of all the Buddhas, Bodhisattvas and holy beings. All holy beings, with great compassion, look attentively at all the sentient beings below.

4. Przyjmowanie schronienia Taking Refuge

Złóż dłonie i recytuj trzykrotnie ze szczerym oddaniem następujące wersy, wizualizując przy tym, że wszystkie czujące istoty wpatrują się z podziwem w Kurukullę i recytują razem z tobą:

Fold palms together and sincerely recite three times the following refuge formula while visualizing that all sentient beings are gazing with admiration at the Kurukulla in the sky and recite together in unison:

Pierwotna Czystość! O, Guru Czen!
Wadźra Lotos! O, Guru Lin!
Linia sprawiedliwej Dharmy Mandziusrego i Guan Jin:
związek miłości – współczucia. Niech się rozprzestrzenia!

**Original Purity, oh, Patriarch Guru Chen!
Vajra Lotus, oh, Guru Lin!
The Right Dharma lineage of Manjusri and Guan Yin,
Harmonized wisdom and compassion to spread everywhere!**

Przyjmuję schronienie w Wadźra Guru.
Przyjmuję schronienie w Kurukulli.
Przyjmuję schronienie w zaprowadzającej harmonię buddadharmie.
Przyjmuję schronienie w świętych istotach [które zrealizowały] bodhi.

**I take refuge in the Vajra Guru.
I take refuge in Kurukulla.
I take refuge in harmonious Buddha Dharma.
I take refuge in holy beings of Bodhi.**

Wizualizuj, że wszystkie święte istoty cieszą się, gdy inni potrafią rozpoznać i wybrać właściwą

ścieżkę wyzwolenia. Kurukulla udziela schronienia wszystkim istotom w imieniu świętych istot. Z jej czakry serca płynie do wszystkich istot jasnoczerwone światło, oczyszczając złą karmę, pomnażając zasługę i pielęgnując bodhicittę. Jasnoczerwone światło pozostaje w sercu każdej istoty niczym płomień świecy: tak płonie światło bodhi, oświetlając na zawsze ścieżkę wyzwolenia.

Visualize that all holy beings are rejoicing over sentient beings' ability to recognize and choose the path toward liberation. Kurukulla, on behalf of all holy beings, grants refuge to all sentient beings. From the heart chakra of Kurukulla rays of bright red light radiate forth to each and every sentient being. In this way each sentient being's bad karma is eradicated, merits increased, and Bodhicitta nurtured. This ray of bright red light then stays, like a candle flame, in the heart of the sentient being, shines forth the light of Bodhi, and sheds light on the right path of Bodhi forever.

5. Ofiarowanie **Offering**

Wizualizuj, że wszystkie istoty cieszą się, że mogą uczestniczyć w składaniu wielkich i długotrwałych ofiar, i że recytują razem z praktykującym:

Visualize that all sentient beings take delight in participating in the making of extensive and long-term offerings and donations, and that they join the practitioner in reciting in unison the following stanza:

Całe dharmadhatu napęlnia się skarbami,
osiągnięcia zdobią ścieżkę pierwotnej mądrości
- ofiarowuję to bez żalu, niczego nie pomijając.

Przyjmijcie ofiary, okażcie współczucie;
ukażcie zręczne środki cudownej Dharmy
i wyzwalajcie wszystkie bez wyjątku istoty.

Gdy daję ofiarę z wody, niech szybko napłynie bogactwo!
Gdy daję ofiarę z kwiatów, niech natychmiast przybędą dakinie!
Gdy daję ofiarę z kadzidła, niech zjawią się te, których lotos emanuje wonią piżma!
Gdy daję ofiarę ze światła, niech odnalezione zostanie światło dharmakaji!
Gdy daję ofiarę z perfum, niech ślubowania będą długo utrzymywane!
Gdy daję ofiarę z pożywienia, niech święte samadhi trwa długo!
Gdy daję ofiarę z muzyki, niech rozbrzmiewa dźwięk rozprzestrzeniającej się Dharmy!

**Filling the whole Dharmadhatu with treasures,
Pouring all attainments of the wisdom path,
Offered without reluctance nor omission;**

**Beg to accept out of compassion and empathy,
Exhibit skillful display of the wondrous Dharma,
Salvage beings without neglect nor omission.**

When offering water may wealth pour in soon!
When offering flowers may all Dakinis arrive soon!
When offering incense may those with smell-of-musk lotus come!
When offering light may Dharmakaya light be found!
When offering perfume may silas be kept for long!
When offering foods may holy Samadhi last long!
When offering music may Dharma spread with resonance!

Wizualizuj, że święte istoty cieszą się bodhicittą – czystą motywacją, która towarzyszy ofiarom. Dlatego przyjmują je chętnie i z radością. Każda ze świętych istot czerpie z ofiar jakiś rodzaj zadowolenia; każda emanuje światłem w niebieskim, białym, żółtym, czerwonym, lub zielonym kolorze, rozjaśniając całe dharmadhatu i udzielając czującym istotom błogosławieństwa. Obiekty schronienia rozpuszczają się w światło i stapiają się z Czerwonym Czenrezi, który rozpuszcza się w światło i spływa z góry na Kurukullę, stapiając się z jej czakrą serca.

Visualize that all holy beings are delighted by the Bodhicitta which is the pure motivation underlying these offerings, and therefore gladly accept and enjoy the offerings. Each and every holy being obtains complete enjoyment of all sorts. All holy beings emit lights in blue, white, yellow, red and green color that enlighten the whole Dharmadhatu and give blessings to all sentient beings. Then all holy beings, other than the Red Chenrezi and Kurukulla, transform into lights and merge into the Red Chenrezi. And then the Red Chenrezi also transforms into light that descends through the top of Kurukulla and merges into Kurukulla's heart chakra.

6. Pochwała Praise

Recytuj z oddaniem; możesz użyć instrumentów, takich jak bębenek, dzwonek, odwrócony dzwonek (Yin Qing), czy drewniana kołatka w kształcie ryby itd. Wizualizuj, że razem z tobą recytują wszystkie istoty:

Recite with ardent devotion and may use accompanying Dharma instruments such as bell, drum, inverted bell (Yin Qing) and wooden fish; visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following praise:

Na twojej współczującej twarzy maluje się szczęście jednego smaku.
Kwietny łuk i strzała w twych dłoniach przyciągają wszystkie istoty.
Hak ma zasługę gromadzenia całej błogości buddów i dakiń.
Pętla służy przyciąganiu rozmaitych rodzajów istot.
Przystrojona pięknymi girlandami, mająca cudowną rodzinę,
jesteś kochana przez każdego, kto cię ujrzy lub usłyszy twoją mantrę!
Patriarcha, który ci służył otrzymał inspirację, żeby być guru swego narodu.
Wasza Świątobliwość, daj mi błogosławieństwo takiej świętej karmy!

**The happiness of one-taste of all things is on your merciful face.
The floral bow and arrow in your hands will induce all beings.
The hook stick has merits to gather all bliss of Buddhas and Dakinis.
The hook rope is wisely employed to draw in all kinds of beings.**

**Adorned with beautiful floral garland and having wondrous family,
You are loved dearly by all who sees your image or hears your mantra!
The patriarch that served you was inspired to be the national Guru.
For such a holy Karma may your holiness grant me all the blessings!**

Twoja prosta strzała umożliwia przejście ścieżki bodhi.
Twój zakrzywiony łuk umożliwia przyciąganie istot w dużej ilości.
Proste przecina zakrzywione, aby siła była potężna.
Przyciągasz wszystkie bez wyjątku istoty.
Strzała, to symbol prostoty umysłu.
Łuk reprezentuje zręczne, współczujące środki.
Wszystko ma naturę buddy,
można ją znaleźć w najmniejszym owadzie!

**Your straight arrow enables us to pass the whole Bodhi path.
Your curved bow enables us to induce all beings in great mass.
The straight one crosses the curved one to get powerful force.
All sentient beings may be attracted by you without anyone lost.
Arrow symbolizes the straight mind.
Bow represents merciful skillful means.
Nothing is without Buddha nature,
Even in tiny insects one may find!**

Twoje święte, młodzińcze ciało ma zasługę przyciągania.
Jest piękne, cudne w kolorze i w wyrazie delikatne.
Twoja kwietna strzała dosięga każdego, wszystkich przyciąga.
Istoty z daleka i bliska ciągną do ciebie jak żelazo do magnesu.

**Your holy and youthful body has merits of attraction.
You have beautiful and meek manner in lovely color.
Your floral arrow reaches everywhere to induce all.
Beings far and near come as iron to magnet drawn.**

Wadźra Hak, podtrzymywany przez mieszkanki nieba,
w Joga Tantrze jest często używany do przyciągania i wzbudzania.
Kurukullo, twoja bezgraniczna jak dharmadhatu miłość
połączy niechybnie każdą wybraną parę.

**The Vajra Hook held by heavenly ladies
Is often used for inducing in Yoga Tantra.
Kurukulla's boundless love of Dharmadhatu
Matches any chosen couple without fail.**

Matka – Budda Oświeconej Aktywności wysyła czyste światło,
obdarzając łagodnością umysły istot we wszystkich kierunkach!
Matka – Budda Oświeconej Aktywności wysyła czyste dźwięki,

wyzwalając czujące istoty z gniewu i nienawiści!

Matka – Budda Oświeconej Aktywności zawsze pamięta,

że każdy przebywa w bezstronności, nawet schwytny w pułapkę narzuconych poglądów!

Matka – Budda Oświeconej Aktywności jest wybawicielką.

Wszystkie istoty są wobec siebie tolerancyjne i okazują sobie nawzajem empatię!

Mother Buddha Enlightened Activities emits pure lights,

Minds of sentient beings in all directions are softened!

Mother Buddha Enlightened Activities enunciates clear sounds,

Sentient beings at all times are emancipated from hatred and anger!

Mother Buddha Enlightened Activities always remembered,

Even trapped in pressures of infliction one remains in equanimity!

Mother Buddha Enlightened Activities is the savior,

All sentient beings are tolerant and empathetic to one another!

Wielkie współczucie odpowiada zdolnościom uczniów, rozciąga się

wszędzie na tysiąc sposobów, realizując setki planów przemiany -

i tak aż do pełni zrozumienia i osiągnięcia przez istoty pełni oświecenia.

Dokładne i precyzyjne nauczanie w połączeniu z zachętą nigdy nie zanika.

Łapiesz na swój hak najwyższą zasługę i mądrość buddów i przekazujesz dalej istotom.

Złudzenia i oparte na uprzedzeniach skłonności zostają odstrzelone przez twój kwietny łuk.

Gdy istoty upadają w rozwoju, lub błądzą, owija je sznur twego współczucia.

Twoje radosne oblicze przyciąga istoty do praktykowania i stosowania nauk w życiu.

Matko – Buddo Wielkiej Mądrości, ukazująca różnorakie zręczne środki -

twoi niezliczeni dharmiczni synowie i córki przyjmują schronienie w tobie i w Trzech Klejnotach.

Great compassion, responding to sentient beings' capacities, exerts inducing

Thousands of ways and hundreds of plans employed in enticing and converting

Unless all sentient beings have comprehended and attained full enlightenment

Thorough and detailed guidance and encouragement will never cease to function

Supreme merits and wisdom of all Buddhas are hooked by you to spread to all beings

Deluded thoughts and biased inclinations of beings are shot down by your floral arrows

Your ropes of compassion wind around and around lest beings go astray or fall behind

Your joyful countenance attracts beings into practice and realization of lively application

Mother Buddha of great wisdom, displaying all kinds of ingenious and skillful means

Countless Dharma sons and daughters will all take refuge in you and the Triple Gems

Wizualizuj, że słysząc te pochwały, Kurukulla jest poruszona wiarą praktykujących i czujących istot.

Wysyła z czakry serca jasnoczerwone światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty -

tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają.

Następnie Kurukulla zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu.

Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that Kurukulla, upon hearing this praise, is very pleased by the right faith of the

practitioner and the sentient beings. Then Kurukulla emits bright red lights from her heart

chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings so

that their grasping and animosity are eradicated, and their compassion and mercy grow. Then Kurukulla sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

7. Prośba Supplication

Wizualizuj, że wszystkie istoty łączą się z tobą w gorliwej prośbie:

Visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following supplication:

Najwyższy Oceanie Bezgranicznego Współczucia, ojciec wolnego od “ja” miłosierdzia,
Wadžra Jogini, matko wolnej od “ja” błogości i transcendentnej radości -
wyzwolenie dzięki waszemu radosnemu związkowi dosięga istoty we wszystkich kierunkach.
Błogosław mnie darem tęczowego ciała – tak, abym mógł się wyzwolić tak jak ty!

**Supreme Ocean of Boundless Compassion, father of selfless mercy,
Vajra Yogini, mother of selfless bliss and transcendental enjoyment,
Salvation through your joyful union reaches beings in all directions.
Bless me with realization of rainbow body to succeed your salvation!**

Twoje ciało zdobi kościana korona pięciu mądrości i naszyjnik z ludzkich czaszek;
nie ma miejsca w całym dharmadhatu, gdzie nie sięga twój kwietny łuk i kwietna strzała.
Miłosierna twarz jest pełna radości, błogość pustki uwalnia od trudów i przeszkód;
nowo powstałe animozje i stare zadry – wszystko wyparowało poza trzy światy.
Guan Yin pracuje nad wzbudzaniem i przemianą, stosując tak potrzebne łagodne i czułe podejście.
Hak i pętla przyciągają istoty z bliska i z daleka.
W ciepłych objęciach, pod czułym spojrzeniem,
wszystko roztapia się w harmonijnej błogości i wszystkie istoty przyjmują w tobie schronienie!

**Skull crown of Five Wisdoms, human-head necklace to adorn your body,
Floral arrow on a full bow, nowhere in the Dharmadhatu cannot be reached.
Merciful face full of joy, Sunyata Pleasures relieve hindrances and hardships,
New animosity and old grudges, all evaporated outside the Three Realms.
Guan Yin engaging in inducing and conversion, applying tender approaches as need be,
Hooked stick and hooked rope, bring in beings from afar and attract beings nearby.
Surrounded by embrace so warm, and under gazes so tender,
Bliss of harmony simply thaws and melts, and all sentient beings take refuge in Thee!**

W tym świecie walka i współzawodnictwo są bardzo niebezpieczne i zawzięte.
Istoty są w ciągłej opresji, nieustannie poniżane.
Dzieje się tak tylko dlatego, że światowe sprawy są zakorzenione w samolubnych interesach.
Kiedy nie widzi się, że prawdziwy stan istot, to jedność,
chwytanie się władzy i bogactwa daje krótkotrwały zysk

i ostatecznie wszystko skończy się ruiną i przestanie istnieć.
Manipulacja i wykalkulowane podejście budują w umyśle fortecę,
zza której ledwie można dojrzeć pierwotną czystość wszystkich zjawisk.
Niech Matka Kurukulla miłosiernie poskramia istoty -
tak, aby były wolne i z otwartym umysłem rozwijały empatię i współczucie.
Niech się kochają, pomagają sobie nawzajem, aby świat stał się ciepłą przystanią;
aby pokój i harmonia napełniły go po brzegi, aż urzeczywistni się uniwersalna bezstronność.
Niech otwartość umysłu pozwoli istotom zrozumieć nauki Buddy;
niech wejdą na ścieżkę prowadzącą do pełnego oświecenia w celu wyzwolenia wszystkich istot.
Pod miłosiernym przewodnictwem i opieką Matki Kurukulli
niech szybko osiągną pełnię oświecenia, żeby przynosić istotom najwyższy pożytek.

**Fighting and competition in the world are very violent and dangerous
Sentient beings are constantly being mistreated and oppressed
It is only because worldly ways are rooted in selfish interests
Not realizing that all sentient beings are, in fact, in oneness-of-all
Even through one might grab power and wealth for the time being
Eventually it will diminish in ruins without succession
Calculations and manipulations build fortresses deep in mind
One can hardly see the original purity of all phenomena as they are
May Mother Kurukulla mercifully grant taming of sentient beings
So that they are free and open in mind to develop empathy and compassion
May they love and help one another to render the world a warm haven
So that peace and harmony fulfill the world and universal equality is realized
May they, with open mind, become able to comprehend Buddha's teachings
And, for saving all beings, they embark on the path to full enlightenment
Under the merciful guidance and protection of Mother Kurukulla
Soon attain full enlightenment to benefit all beings in the ultimate way**

Wizualizuj, że słysząc te prośby, Kurukulla jest poruszona wiarą praktykujących i czujących istot. Wysłała z czakry serca jasnoczerwone światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty - tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają. Następnie Kurukulla zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu. Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that Kurukulla, upon hearing this supplication, is very pleased by the right faith of the practitioner and the sentient beings. Kurukulla emits bright red lights from her heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings so that their grasping and animosity are eradicated, and their compassion and mercy grow. Then Kurukulla sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

8. Recytacja mantry Kurukulli

Recitation of the Kurukulla Heart Mantra

Om Ku Ru Ku Li Je So Ha

Weng Ku Lu Ku Li Ye Suo Ha

Wizualizuj, że Guru i Kurukulla są nierozdzielni i że w czasie recytacji mantry z serca Guru płynie jasnoczerwone światło, błogosławiąc istoty w całym dharmadhatu – tak, żeby uwolniły się od cierpienia i karmicznych przeszkód, oraz osiągnęły spokój i rozluźnienie. Okryte światłem buddy, ciało, mowa i umysł istot są oczyszczone i otwierają się w pełni na radość Dharmy. Wszystkie istoty stają się tolerancyjne, pomagają sobie nawzajem; dzielą ze sobą pokój i szczęście.

Visualize that Guru and Kurukulla are inseparable and non-differentiable, and during the period of this mantra recitation, from the heart chakra of Guru bright red lights emit to bless all sentient beings in the whole Dharmadhatu so that their grasping and animosity are eradicated, and their compassion and mercy grow. Upon being shed by the Buddha light, sentient beings' body and mind both purified, their roots for cultivation of merits and wisdom grow, and their minds are fully opened up to enjoy the joy of Dharma; all sentient beings in the worldly realms become tolerant and helpful to one another, and they all share peace and happiness.

9. Prośba o błogosławieństwo linii

Supplication for Lineage Blessings

Prośba do Drzewa Schronienia Linii Mandali Adi Buddy

W bezgranicznej jedności pierwotnej czystości
Ojciec i Matka są zjednoczeni – tu przejawia się Adi Budda:
harmonijne połączenie mądrości i współczucia.
Ten cudowny wizerunek przedstawia dharmakaję.
Gdy Dharma płynie w naturalny sposób,
całe dharmadhatu zostaje pobłogosławione przemianami.

Żeby uwolnić cierpiące istoty z wędrówki po sześciu światach,
Budda Siakjamuni ustanowił nauki Dharmy.
Niezrównane tantryczne nauki zadomowiły się w Krainie Śniegu;
źródłem tej łaski jest tęczę ciało – Padmasambhawa.

Ofiarowując swoje ciało Guru, niezrównana matka wielkiej przyjemności
- Mandarawa dała przykład odświeżania najgłębszych nauk.
Układając biografię i zbierając esencję nauk Guru Rinpocze,
Jesze Tsogjal kontynuowała i rozprzestrzeniała nauki Tantry.

Jest trzech świętych rdzennych guru, którzy założyli naszą linię Dharmy:
Nona Tulku przekazał Guru Czenowi Wielką Doskonałość;
Patriarcha Gangkar przekazał dzięki wspólnym inicjatywom Cztery Pieczęcie;
Patriarcha Papong Khjentse udzielił ponad pięciuset inicjacji.

Patriarcha Czen – Mandziuśri Pierwotnej Czystości,

harminijnie połączył sutrajanę i tantrajanę, żeby propagować trzy jany w formie jednej. Przebywając na odosobnieniu, osiągnął cel rzadko spotykany na przestrzeni stuleci. Jego współczujące przebywanie w tym świecie służy tylko zbawieniu wszystkich istot.

Guru Lin - Guan Jin Wadźra Lotosu
wyraził w prostych słowach głębokie nauki.
Propagował powszechnie liczne nauki Dharmy,
udzielając rozmaitej dharmicznej posługi.
Rozprzestrzenianie nauk na Wschodzie i Zachodzie, oraz
kontynuacja i przetrwanie cennych jak złoto nauk
naszej linii spoczywa na jego barkach.

Dbaniem o wszystkie szczegóły zajmują się opiekunowie naszej linii.
Na ścieżce prowadzi nas Bodhisattwa Wei Tuo.
Pomyślnie ułożenie spraw zależy od Niebiańskiego Króla Waiśrawany.
Całość spraw powierzona została Królowi Smokowi – Władcy Pacyfiku.

Związany przysięgą kowalu, Czcigodny Dordże Legpo
- podtrzymuj korzeń Tantry tak jak ochraniałeś Guru Rinpocze.
Sprawiedliwy i wierny Guan Gong, wspaniały opiekunie klasztorów
- bądź zawsze wierny, usuwając przeszkody dla trwania linii.

Nasza linia została założona jedynie dla wybawienia istot z cierpienia.
Trwanie naszej linii zależy od błogosławieństwa tych świętych istot.
Przyjmując schronienie w linii przekazu, stapiamy się z bodhicittą.
Propagujemy nauki linii, aby przemienić cierpiące istoty.
Ich wyzwolenie jest naszą nagrodą, wyrazem głębokiej łaski współczucia.

Supplication to the Refuge Tree of the Dharma Lineage of Adi Buddha Mandala

**Amid limitless oneness of original purity
Father and Mother in union, Adi Buddha appears
Harmony of wisdom and compassion
The wondrous image represents Dharmakaya
As the flow of Dharma spreads naturally
The whole Dharmadhatu is blessed through conversion**

**To liberate all suffering beings from transmigration in the six realms
Sakyamuni Buddha founded the Dharma teachings
Tantric teachings without peers well established in the snow land
The source of such grace is the rainbow-body Padmasambhava**

**Offered body to Guru, the unsurpassable mother of great pleasure
Mandarava set example to reveal profound teachings
Compiled biography and essential teachings of Guru Rinpoche
Yeshe Tsogyal spread and continued the Tantric teachings**

**Root Gurus of the founder of our Dharma lineage are three holy ones
Nona Tulku revealed to Guru Chen the Great Perfection
Patriarch Gangkar transmitted Four Seals through great initiations
Patriarch Papong Khyentse bestowed over five hundred initiations**

**Patriarch Chen, Manjusri of Original Purity
Harmonized Sutrayana and Tantrayana to propound the three-yanas-in-one
Accomplished in austerity and attainment that are rare over the ages
Compassionately stays in this suffering world just to save all beings**

**Guru Lin, Guan Yin of Vajra Lotus
Expressed profound teachings in simple words
Widely expounded the essence of many Dharma teachings
Through Dharma services of all sorts
Spreading the teachings to the East and the West
Continuation and sustenance of the golden teachings
Of our lineage rest squarely on his shoulders**

**Taking care of all details is the grace of our lineage protectors
Leading us all the way is the Wei Tuo Bodhisattva
Arranging matters ahead depends on Heavenly King Vaisravana
Trusting with all matters relies on the Dragon King of Pacific Ocean.**

**Oath-bound blacksmith, the Honorable Damchen Dorje Legpa
Holding up this root of Tantra just as he protected Guru Rinpoche
Just and loyal Guan Gong, the great protector of monasteries
Continue to display your loyalty by removing hindrances to the lineage**

**Establishment of our lineage is simply for salvation of suffering beings
Continuation of our lineage all depends on the blessing of these holy ones
Through taking refuge in our lineage we merge into Bodhicitta
We spread teachings of our lineage to convert suffering beings
And in their salvation, is our reward to the profound compassionate grace.**

Modlitwa o błogosławieństwo Jogi Czena

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziusrim.
Niech modlitwy wiernych zaowocują spełnieniem życzeń.
Niech odjęte im będzie cierpienie, niech uzyskają szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziusrim.
Módlcie się dakinie, błogosławione pokojem i stabilnością.
Niech odjęte będzie cierpienie i niech panuje szczęście.

Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

A Prayer for Yogi Chen's Blessings

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the faithful ones be blessed with wishes fulfilled;
May they from suffering depart and happiness gain,
Forever merits accumulate and wisdom grow.**

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the Dakinis be blessed with peace and stability;
May they from suffering depart and happiness gain,
Soon merits accumulate and wisdom grow to fulfillment.**

Prośba do Guru Lina o błogosławieństwo

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w Guru Linie, który jest usobieniem Guan Jin.
Gdy powstaje chciwość i żądza, daj mi urzeczywistnić, że jest to pierwotna czystość.
Błogosław mnie, żebym osiągnął przejrzystość i wolność od "ja" - naturę radości;
Przebywając w tęczowym ciele, obym znajdował odpowiednie naczynia, by przelać wyzwolenie.
Obym ujawniał cudowne nauki, żeby wyzwalać istoty w sześciu światach.

Supplication to Guru Lin for Blessing

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Guru Lin, a personification of Guan Yin
Grant me realization of original purity of greed as it arises
Bless me to attain unity of clarity and selfless nature of joy
Abiding in rainbow body to extend salvation upon suitable vessels
Revealing wondrous teachings to save all beings in the six realms.**

Prośba do Bodhisattwy Wei-Tuo

Wielki rycerz, opiekun buddadharma,
za którym podąża Czterech Niebiańskich Królów Czterech Kierunków Świata.
Ty, czczony we wszystkich chińskich klasztorach,
pomagaj z całych sił rozprzestrzeniać świętą Dharmę!

Traktujesz praktykujących jak swoje dzieci,
dając zawsze w porę wspierającą zachętę i zaopatrzenie.
Pomagales przez cały czas Guru Czenowi
- proszę, okaż mi taką samą łaskę, żebym mógł wszystkim pomagać!

Supplication to Bodhisattva Wei-Tuo

**Protector of Buddha Dharma, a great knight,
Followed by the Four Cardinal Heavenly Kings,
Worshipped in all Chinese monasteries,
Help spread holy Dharma with all your might!**

**You hold practitioners to be your children,
Always give timely encouragement and provision.
Just as you helped Guru Yogi Chen all the way,
Please keep me in your favor to benefit all!**

Pochwała Króla Smoka

Współczucie Króla Smoka jest głębsze niż oceany;
ten ulewny deszcz pada wszędzie i poi cały świat.
Ofiarujemy ci wazy jako wyraz aspiracji bodhi.
Wszystkie istoty, które mają z tobą szczęśliwy związek są błogosławione twoją łaską.

Praise to the Dragon King

**The compassion of Dragon King's mind is deeper than oceans;
Rain and dew drops showered everywhere to moisten the world.
Receiving vase offerings to promote aspirations toward Bodhi,
Sentient beings with lucky connections are all blessed by thy grace.**

Prośba do Króla Smoka

Król Smok i Królowa Smoczyca pielęgnują najgłębsze współczucie.
Pełnią obowiązki, rozprzestrzeniając i propagując Dharmę.
Niczego nie zaniedbują: drobiazgów i wielkich spraw, chronią jak należy.
Ich łaska obiegnęła świat, ich dobra posługa ciągle trwa!

Supplication to the Dragon King

**Dragon King and Dragon Queen sustained compassion profound.
Spreading and propagating the Dharma, they took care of chores.
Without overlooking matters major or minor, they guarded well.
Their grace spread the world over, and their virtuous favors last!**

10. Dedykacja zasługi Dedication of Merits

Matka - Budda czuwa nad nami ze współczuciem -
tak, aby wszystkie istoty przyjęły schronienie w Trzech Klejnotach.
Dopóki nie osiągniemy pełni oświecenia, nie opuszczaj nas nawet na chwilę -

tak, aby nauki Dharmy dotarły wszędzie, wyzwalając najrozmaitsze istoty.

**May Mother Buddha mercifully bestow her compassionate watch over us
So that all sentient beings would know to take refuge in the Triple Gems
Until we all attain full enlightenment, never to leave us for even a second
So that Dharma teachings will spread far and wide to save all sorts of beings.**

1. Niech dobrzy guru pozostaną z nami, a ci co odeszli niech szybko powrócą!
2. Niech przemoc i wypaczone poglądy będą na wymarciu i Dharma szerzy się bez przeszkód!
3. Niech istoty pilnie przemierzają ścieżkę i przed śmiercią dojdą do stanu buddy!
4. Niech istoty rozwiną wielkie współczucie i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!
5. Niech istoty rozwiną wielką mądrość i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!

- 1. May virtuous gurus remain with us and those departed return soon!**
- 2. May perverse views and violence soon become extinct and Dharma spread without hindrance!**
- 3. May all beings proceed diligently on the path and achieve Buddhahood before death!**
- 4. May all beings develop Great Compassion and never regress until they reach perfect Buddhahood!**
- 5. May all beings develop Great Wisdom and never regress until they reach perfect Buddhahood!**

Modlitwa o długie życie Guru Lina

Joginie pierwotnej czystości!
Cudowna przemiana w Guru Zrodzonego z Lotosu następuje dzięki Ewam;
wielka radość pustki nie ma sobie równych.
Niech święty Guru żyje długo i przebywa w tym świecie!

Longevity prayer for Guru Lin

**Oh, originally pure yogi you are!
Wonderful conversion through Ewam as the Lotus-born Guru;
The great joy in Sunyata is peerless,
May the Holy Guru live long and abide in this world!**

Prośba do Guru Lina, aby przebywał w tym świecie, obracając Kołem Dharmy

Dzięki twojemu oddaniu tantryczne nauki Guru Rinpocze są przekazywane;
Dzięki twojemu oddaniu lampa Mandziusregu ciągle płonie.
Rdzeń tantr z okresu dynastii Tang zależy od twojego oddania,
dzięki któremu propagujesz nauki i je objaśniasz.
Proszę, pozostań na długo w tym świecie, żeby przynosić wszystkim pożytek i wyzwalać istoty!

Supplication to Guru Lin for Long Stay in the World and Everlasting Turning of the Dharma Wheel

**Tantric teachings of Guru Rinpoche rely on Your Reverence to pass on,
Wisdom lamp of Manjusri rely on Your Reverence to continue shining,
Marrow of Tang Tantras rely on Your Reverence to reveal and explicate,
Please stay long in this world to benefit all with your salvation activities!**

Modlitwa o rozprzestrzenianie się Linii

Esencja dobrej Dharmy przenoszona jest z pokolenia na pokolenie,
dzięki czemu sukcesorzy linii i ich uczniowie mogą obracać Kołem Dharmy.
Tej czystej linii przewodzą święci guru, ochraniają ją strażnicy.
Niech ta wieczna lampa świeci wszędzie, dając światło i oświecenie wszystkim istotom!

Ever Spreading of the Lineage

**Marrow of the Right Dharma passed down from generation to generation,
Succeeding predecessors and leading followers to turn the Dharma Wheel,
Everlasting pure lineage guided by holy Gurus and guarded by Protectors,
A never-ending lamp shining through everywhere to enlighten all beings!**

*Spisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 1 grudnia 2017, El Cerrito, California
Wersja polska dzięki uprzejmości Guru Lina i jego uczniowie Ji Hu: Julita Grodek 16 grudnia 2017,
Warszawa.*

***Written in Chinese and translated into English on December 1, 2017
El Cerrito, California***

Wypędzanie – rytuał Sześcioramiennego Mahakali

modlitwy ułożył, zebrał i skompilował Guru Yutang Lin

Six-arm Mahakala Expulsion Ritual

Reverently Compiled by Guru Yutang Lin



Praktyki wstępne
Zwyczajowe przygotowanie ofiar
Trzykrotny pokłon

Preliminaries

Arrange offerings as usual.

Do prostrations three times.

1. Motywacja

Motivation

Złóż dłonie i recytuj:

Fold palms together and sincerely recite:

Przemoc i wypaczone poglądy wymykają się spod kontroli.
Równowaga naturalnych zasobów Ziemi została zachwiana.
Istotom doskwiera brak pokoju i poczucia bezpieczeństwa,
a mądrość i zasługa zanikają i umniejszają się.
Istoty dryfują po oceanie cierpienia;
kataklizmy i spowodowane przez człowieka zniszczenia uderzają raz za razem;
Nie ma wsparcia dla Dharmy i dla Życia,
więc możemy polegać tylko na łaskawej ochronie Sześcioramiennego Mahakali.
Karma indywidualna i zbiorowa splatają się ze sobą,
więc jednostka na próżno szuka spokoju, dobrobytu, wytchnienia.
Współczucie buddy rozciąga się jednakowo na wszystkich.
Ten rytuał praktykowany dla dobra wszystkich istot napewno uwolni nas od przeszkód!

**Perverse views and violent activities are running wild,
Ecology on Earth has lost its normal balance and rhythm;
Sentient beings are living in lack of peace and security,
Evil hindrances and mental illnesses are erupting frequently.
Sentient beings are drifting in the ocean of suffering,
Karmic hindrances and sorrows are dragging beings down deep;
Peaceful living and Dharma practices lack warranty in stability,
We can only rely on Mahakala's grace in securing safety.
Personal karma is intertwined with common karma,
No way to seek merely individual well-being and peace;
Compassion for all beings matches Buddha's mercy,
Practicing this ritual for all beings will surely free us from hindrances!**

Oby wszystkie istoty osiągnęły szczęście i przyczyny szczęścia!
Oby były wolne od cierpienia i przyczyn cierpienia!
Oby wszystkie istoty radowały się owocem Dharmy, który wykracza poza cierpienie!
Oby wszystkie istoty mogły przebywać w równości, która odrzuca światowe rozróżnienia!

May all beings have happiness and its causes!
May all beings be free from suffering and its causes!
May all beings enjoy the fruits of Dharma which are beyond suffering!
May all beings abide in the equanimity which renounces all worldly discriminations!

Niech wszystkie istoty szybko osiągną oświecenie!

May all beings attain Enlightenment soon!

2. Pierwotna czystość **Original Purity**

Z dłońmi w mudrze dhyana, cicho recytuj trzykrotnie:
Rest the hands in Dhyana mudra, and silently recite three times:

Wszystkie rzeczy, to uwarunkowane zjawiska,
które pozostają ze sobą we współzależności i współistnieją;
odrzucając przeciwstawne rozróżnienia,
widzę wszystko jako pierwotnie czyste, w stanie jedności.

Dharmadhatu powraca do pierwotnej czystości i pojawia się jako bezgraniczne światło, błękitne jak niebo.

**All things are conditional phenomena,
Mutually dependent and coexistent;
Renouncing antagonistic discriminations,
All appear as original purity in oneness.**

Visualize the whole Dharmadhatu return to original purity, and appear as boundless sky-blue light.

3. Wizualizacja **Totality**

Wizualizuj, że z tego błękitnego światła przybywają cztery klasy świętych istot i mieszkańcy sześciu światów.

Ojca i matkę masz z prawej i z lewej strony, istoty związane z tobą przeszłą karmą znajdują się z przodu, a reszta – z tyłu. Spośród istot sześciu światów, które zgromadziły się za tobą te najbardziej potrzebujące wybawienia – istoty piekielne – znajdują się najbliżej; dalej są: głodne duchy, zwierzęta, ludzie, asurowie i bogowie. Wszyscy patrzą w tym samym kierunku co ty.

Wizualizuj, że w przestrzeni przed tobą są wszyscy święci buddowie, bodhisattwowie, arhaci, pratyekabuddowie, opiekunowie i strażnicy Dharmy, oraz inni. Centralne miejsce zajmuje Sześcioramienny Mahakala, nad nim znajduje się Tysiącramienna forma Guan Jin, która ma tysiąc oczu. Mahakalę otaczają buddowie, bodhisattwowie i pozostali święci. Całe to święte zgromadzenie spogląda z uwagą i współczuciem na wszystkie czujące istoty.

Visualize that all the four classes of saints and the six realms of sentient beings appear from this blue light.

Visualize that one's father and mother are to the right and left side, all beings related to one through past karma to the front, and the rest of the sentient beings behind. Among the six realms of sentient beings behind one, those in hells who need salvation most are closest to one, then are the other beings in the order of hungry ghosts, animals, humans, asuras, and finally the heavenly beings. All sentient beings are facing the same direction as the practitioner.

Visualize that in the space in front of the practitioner are all the holy beings: Buddhas, Bodhisattvas, Arahats, Pratyeka-Buddhas, Dharma Protectors, etc. At the center is Six-arm Mahakala, with Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin presiding in the space above him; they are surrounded by layers after layers of all the Buddhas, Bodhisattvas and holy beings. All holy beings, with great compassion, look attentively at all the sentient beings below.

4. Przyjmowanie schronienia Taking Refuge

Złóż dłonie i recytuj trzykrotnie ze szczerym oddaniem następujące wersy, wizualizując przy tym, że wszystkie czujące istoty wpatrują się z podziwem w Tysiącramienną formę Guan Jin i recytują razem z tobą:

Fold palms together and sincerely recite three times the following refuge formula while visualizing that all sentient beings are gazing with admiration at Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin in the sky and recite together in unison:

Pierwotna Czystość! O, Guru Czen!
Wadźra Lotos! O, Guru Lin!
Linia sprawiedliwej Dharmy Mandziusrego i Guan Jin:
związek miłości – współczucia. Niech się rozprzestrzenia!

**Original Purity, oh, Patriarch Guru Chen!
Vajra Lotus, oh, Guru Lin!
The Right Dharma lineage of Manjusri and Guan Yin,
Harmonized wisdom and compassion to spread everywhere!**

Przyjmuję schronienie w Wadźra Guru.
Przyjmuję schronienie w Bodhisattwie Guan Jin.
Przyjmuję schronienie w zaprowadzającej harmonię buddadharmie.
Przyjmuję schronienie w świętych istotach [które zrealizowały] bodhi.

**I take refuge in the Vajra Guru.
I take refuge in Bodhisattva Guan Yin.
I take refuge in harmonious Buddha Dharma.
I take refuge in holy beings of Bodhi.**

Wizualizuj, że wszystkie święte istoty cieszą się, gdy inni potrafią rozpoznać i wybrać właściwą ścieżkę wyzwolenia. Tysiącramienna, posiadająca tysiąc oczu Guan Yin udziela schronienia wszystkim istotom w imieniu świętych istot. Z jej czakry serca płynie do wszystkich istot jasnoniebieskie światło, oczyszczając złą karmę, pomnażając zasługę i pielęgnując bodhicittę. Jasnoniebieskie światło pozostaje w sercu każdej istoty niczym płomień świecy: tak płonie światło bodhi, oświetlając na zawsze ścieżkę wyzwolenia.

Visualize that all holy beings are rejoicing over sentient beings' ability to recognize and choose the path toward liberation. Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin, on behalf of all holy beings, grants refuge to all sentient beings. From the heart chakra of Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin rays of bright blue light radiate forth to each and every sentient being. In this way each sentient being's bad karma is eradicated, merits increased, and Bodhicitta nurtured. This ray of bright blue light then stays, like a candle flame, in the heart of the sentient being, shines forth the light of Bodhi, and sheds light on the right path of Bodhi forever.

5. Ofiarowanie Offering

Wizualizuj, że wszystkie istoty cieszą się, że mogą uczestniczyć w składaniu wielkich i długotrwałych ofiar, i że recytują razem z praktykującym:

Visualize that all sentient beings take delight in participating in the making of extensive and long-term offerings and donations, and that they join the practitioner in reciting in unison the following stanza:

Całe dharmadhatu napełnia się skarbami,
osiągnięcia zdobią ścieżkę pierwotnej mądrości
- ofiarowuję to bez żalu, niczego nie pomijając.

Przyjmijcie ofiary, okażcie współczucie;
ukażcie zręczne środki cudownej Dharmy
i wyzwalajcie wszystkie bez wyjątku istoty.

Woda zasługi i bezstronności ma ukoić osiem rodzajów cierpienia;
dziewicza waza kwiatów ma ukoić żądzę, chciwość i przywiązanie;
kadzidło jedności ma uspokoić pogwałcenie ślubowań;
lampa rozświetlająca wszystkie kierunki ma ukoić ciemność ignorancji;
perfumy braku preferencji mają uspokoić pięć trucizn;
pożywienie braku wzrostu i zaniku ma ukoić biedę;
a muzyka, która nie uprawia gadulstwa ma ukoić światowe wichury.
Po ofiarowaniu tego wszystkiego złe czyny są oczyszczone, a umysł jasny i wolny od przeszkód.

Wizualizuj, że święte istoty cieszą się bodhicittą – czystą motywacją, która towarzyszy ofiarom. Dlatego przyjmują je chętnie i z radością. Każda ze świętych istot czerpie z ofiar jakiś rodzaj zadowolenia; każda emanuje światłem w niebieskim, białym, żółtym, czerwonym, lub zielonym kolorze, rozjaśniając całe dharmadhatu i udzielając czującym istotom błogosławieństwa. Obiekty

schronienia rozpuszczają się w światło i stapiają się z Tysiącramienną Guan Jin o tysiącu oczu. Tysiącramienną Guan Jin o tysiącu oczu rozpuszcza się w światło i spływa z góry na Sześcioramiennym Mahakalą, stapiając się z jego czakrą serca.

**Filling the whole Dharmadhatu with treasures,
Pouring all attainments of the wisdom path,
Offered without reluctance nor omission;**

**Beg to accept out of compassion and empathy,
Exhibit skillful display of the wondrous Dharma,
Salvage beings without neglect nor omission.**

**With water of merits and equality to pacify eight kinds of suffering,
With innate virgin-vase flowers to pacify greed and attachment,
With the aimless incense of oneness to pacify violation of silas,
With the lamp that shines in all directions to pacify the darkness of ignorance,
With the perfume of non-preference to pacify the five poisons,
With the food of neither increasing nor decreasing to pacify poverty,
With the music of no playful talks to pacify the eight worldly winds,
After offering all these, sins are purified and mind is clear and free from all hindrances.**

Visualize that all holy beings are delighted by the Bodhicitta which is the pure motivation underlying these offerings, and therefore gladly accept and enjoy the offerings. Each and every holy being obtains complete enjoyment of all sorts. All holy beings emit lights in blue, white, yellow, red and green color that enlighten the whole Dharmadhatu and give blessings to all sentient beings. Then all holy beings, other than Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin and Six-arm Mahakala, transform into lights and merge into the Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin. And then Thousand-hand Thousand-eye Guan Yin also transforms into light that descends through the top of Six-arm Mahakala and merges into Six-arm Mahakala's heart chakra.

6. Pochwała Praise

Recytuj z oddaniem; możesz użyć instrumentów, takich jak bębenek, dzwonek, odwrócony dzwonek (Yin Qing), czy drewniana kołatka w kształcie ryby itd. Wizualizuj, że razem z tobą recytują wszystkie istoty:

Recite with ardent devotion and may use accompanying Dharma instruments such as bell, drum, inverted bell (Yin Qing) and wooden fish; visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following praise:

Tysiąc rąk i tysiąc oczu, lecz jeden umysł i jedna intencja wyzwalań istot z cierpienia.

Wielka łaska i wielkie współczucie przemienia się naturalnie w niezliczone formy, by nawracać istoty.

Thousand hands with thousand eyes yet only one mind and one intention to save beings from sufferings

Great mercy and great compassion naturally transform into myriads forms and ways to convert beings

Budda Amitaba na górze, by zaznaczyć niedualność.
Głowa rozpadła się na wiele, tak głębokie było współczucie.
Prośby płyną z tysięcy miejsc, każda otrzymuje odpowiedź.
Kłaniamy się Tysiącramiennej Guan Jin!
Przybiera gniewny wyraz, gdy patrzy na zło w naszych umysłach.
Moc jej poglądu obraca w proch lgnięcie do "ja".
Łaska, współczucie, radość i wyrzeczenie uspokoiły całe zło.
Kłaniamy się Tysiącramiennej Guan Jin!
Dla zbawienia istot w trzech światach - dziewięć twarzy na dziewięciu poziomach.
Trzy strony uosabiają mądrość, współczucie i moc.
Tysiąc ramion i tysiąc oczu niesie wyzwolenie bez granic.
Kłaniamy się Tysiącramiennej Guan Jin!
Cierpienie istot w sześciu światach nigdy nie gaśnie,
[dlatego] z rozpaczą szukamy wyzwolenia dzięki twojej łaskawej pomocy.
To nieskończone współczucie nie porzuca istot nawet na sekundę.
Kłaniamy się Tysiącramiennej Guan Jin!

**Amitabha Buddha atop to indicate non-duality,
Profound compassion caused head to split into many,
Supplications from thousand places all got responded,
We prostrate to the Thousand-arm Guan Yin!
Wrathful countenance looking down at evils in our minds,
The power of right view scatters away grasping to a self,
Mercy, compassion, joy and renunciation pacified all evils,
We prostrate to the Thousand-arm Guan Yin!
Nine faces at three levels to save beings in the Three Realms,
Three facets as embodiment of wisdom, compassion and power,
Thousand arms with thousand eyes to carry out boundless salvation,
We prostrate to the Thousand-arm Guan Yin!
Sufferings of beings in the Six Realms are incessant,
We are desperate for liberation through your graceful salvation,
Endless compassion has never forsaken any being for a second,
We prostrate to the Thousand-arm Guan Yin!**

Sześcioramienny Mahakala bucha wściekle promieniami niebieskiego światła,
uwalniając umysły istot wszystkich kierunków od zła i przeszkód!
Sześcioramienny Mahakala ryczy jakby grzmiało,
uwalniając istoty wszystkich czasów od chorób umysłu!
Sześcioramienny Mahakala zawsze pamięta,
że każda istota pozostaje nietknięta i bezpieczna, nawet schwytna w pułapkę narzuconego zła!
Sześcioramienny Mahakala jest wybawicielem -
wszyscy praktykujący Dhamę gładko przemierzają ścieżkę ku oświeceniu!

**Six-arm Mahakala emits ferocious rays of blue lights,
Minds of sentient beings in all directions are free from evil hindrances!
Six-arm Mahakala enunciates thunderous roars,
Sentient beings at all times are emancipated from mental illnesses!
Six-arm Mahakala always remembered,
Even trapped in pressures of infliction one remains intact and safe!
Six-arm Mahakala is the savior,
All Dharma practitioners advance on an even path toward enlightenment!**

Cierpienie istot w sześciu światach
i współczucie buddów sześciu kierunków
spoczywają na twoich sześciu ramionach.
Wielkie współczucie Guan Jin;
wielkie miłosierdzie wyzwolenia;
wielka moc, żeby to spełnić.
Trwałe, niewzruszone dobro
staje się bardziej oczywiste w obliczu przeszkód,
podobnie jak czarny kolor, który absorbuje wszystkie inne kolory.
Przybyłeś zanim cię wezwano.
Dharma jest twoim jedynym powołaniem.
Dla dzieci buddy jesteś prawdziwym schronieniem.

**Suffering of beings in the six realms
Compassion of Buddhas in the six directions
Are all loaded upon your capable six arms
Great compassion of Guan Yin
Great mercy of universal salvation
Great power capable of their realization
Solid virtue unmovable
More obvious in the face of obstacles
Like black covering all remaining colors
Arrived without being supplicated
Dharma is your only concern
Real refuge of Buddha's offspring you are**

Kierowany współczuciem dla istot, chroniący prawdziwą Dharmę;
chętny, gdy trzeba bronić i zapewniać opiekę; oto prawdziwe uczucia.
Bez nienawiści unicestawiasz demony jednym uderzeniem,
pomimo gniewnego, dzikiego wyglądu, który przeraziłby ludzi.
Wściekłe, wybałuszone oczy, sterczące włosy;
ostre kły w ustach nabiegłych krwią - tak pochłaniasz wszystkie demony.
Tylko ten, kto wnika pod powierzchnię zjawisk
zobaczy, że za gniewną twarzą kryje się dobroć serca.

**Out of compassion for sentient beings, protecting the right Dharma
Eager to safeguard and protect, real feelings revealed**

**Hating not to exterminate all demons at one stroke
In spite of wrathful appearance that would scare people off
Angry eyes wide open, hairs shooting up
Bloody mouth with sharp fangs, swallowing all devils
If one sees appearances as not the real situation
Only then will one comprehend that angry face was born of caring heart.**

Wizualizuj, że słysząc te pochwały, Sześcioramienny Mahakala jest poruszony wiarą praktykujących i czujących istot. Wysyła z czakry serca jasnoniebieskie światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty - tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają. Następnie Sześcioramienny Mahakala zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu. Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that Six-arm Mahakala, upon hearing this praise, is very pleased by the right faith of the practitioner and the sentient beings. Then Six-arm Mahakala emits bright blue lights from his heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient beings so that their karmic debts and hindrances are eradicated, and their body and mind remain in tranquility and ease. Then Six-arm Mahakala sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

7. Prośba Supplication

Wizualizuj, że wszystkie istoty łączą się z tobą w gorliwej prośbie:

Visualize that all sentient beings join the practitioner in ardently reciting in unison the following supplication:

Praktykując głęboką mądrość Pustej Esencji, przekraczasz wszystkie cierpienia.
Wszystko jest pierwotnie czyste; wygaszając dźwięki, wchodzisz w głęboki spokój.
Mądrość i współczucie są w równowadze; odtwarzasz dźwięki, by ratować istoty z niebezpieczeństwa.
Aby odpowiedzieć na lgnięcie istot, stosujesz trzydzieści dwa rodzaje odpowiedzi.

**Practicing deep wisdom of Blank Essence, and thereby transcending all sufferings.
All things being originally pure, observing sounds to enter deep tranquility.
Wisdom and compassion in harmony, retracing sounds to save beings from dangers.
Applying thirty-two kinds of responses to resolve sentient beings' ignorant grasping.**

Gdy z tysiąca miejsc płynie tysiąc modlitw, odpowiesz na nie tysiąc razy.
Na oceanie cierpienia służysz bez przerwy jak ratujący życie przewoźnik.
Słyszac sto razy krzyk o pomoc, sto razy przychodzisz z pomocą.
Dla zbłąkanych podróżników wciąż jesteś lampą oświetlającą drogę.

Thousand places praying got responses in all thousand places

**Constantly serving as life-saver boat in the ocean of suffering
Hundred times calling for help got consents all hundred times
Repeatedly serving as path-finding lamp on disoriented routes**

Sytuacja na świecie jest z każdym dniem coraz groźniejsza; co dnia coraz mniej pokoju i bezpieczeństwa, więc życie istot jest kruche, w ciągłym zagrożeniu. Czy twoje miłosierne oczy mogą tego nie widzieć?

Wypaczone poglądy są wszędzie w wielkiej obfitości; przemoc i pomieszenie wylewają się zewsząd, a praktyka Dharmy stała się prawie tak rzadka jak rozmowa na poziomie. Czy to możliwe, aby twój współczujący umysł nie zlitował się nad tym nieszczęściem?

Powstałeś ze współczującego umysłu Guan Jin jako esencja miłującej dobroci wszystkich buddów; rozszerzasz swoje wyzwalające działania na całe dharmadhatu. Mahakalo o Sześciu Ramionach, jesteś dla nas jedynym opiekunem i schronieniem!

Niech wszystkie sfery ogarnie trwały pokój i równowaga, a istoty cieszą się dobrym zdrowiem i szczęście, zaś praktykujący Dharma osiągną pełnię oświecenia. Sześcioramienny Mahakalo, daj nam swoją ochronę i wyzwolenie!

Situations in the world are daily becoming more dangerous, and peace and safety are shrinking daily, so sentient beings' lives are fragile and endangered; could it be that your merciful eyes have not noticed these?

Perverse views are in abundance everywhere, violence and turmoil are flowing out of bounds, engaging in Dharma practices had become almost like a luxurious talk; could it be that your compassionate mind has not felt pity for these?

Born of Guan Yin's compassionate mind, as marrow of the loving-kindness of all Buddhas, your salvation activities spread throughout the entire Dharmadhatu; Six-arm Mahakala, only you are our refuge and protector!

All realms in perpetual peace and harmony, sentient beings enjoy good health and happiness, and Dharma practitioners attain full enlightenment; Six-arm Mahakala, may you grant us your protection and salvation!

Wizualizuj, że słysząc te prośby, Sześcioramienny Mahakala jest poruszony wiarą praktykujących i czujących istot. Wysyła z czakry serca jasnoniebieskie światło, które rozświetla całe dharmadhatu, błogosławiąc istoty - tak, że ich karmiczne długi i przeszkody zostają wykorzenione, a ich zasługa i mądrość wzrastają. Następnie Sześcioramienny Mahakala zsyła na istoty deszcz nektaru, żeby oczyścić karmę ich ciała, mowy i umysłu. Nektar udzielany jest także do picia, przez co mądrość istot jest pielęgnowana i wydłuża się ich życie.

Visualize that Six-arm Mahakala, upon hearing this supplication, is very pleased by the right faith of the practitioner and the sentient beings. Six-arm Mahakala emits bright blue lights from his heart chakra shining through the whole Dharmadhatu and giving blessings to all sentient

beings so that their karmic debts and hindrances are eradicated, and their body and mind remain in tranquility and ease. Then Six-arm Mahakala sprinkles showers of nectar upon sentient beings to purify their karma of body, speech and mind. The nectar is also granted for sentient beings to drink in order to nourish their wisdom and expand their lifespan.

8. Recytacja mantr

Recitation of Mantras

Na Mo Je La Ca Ja Ja, Na Mo A Ja Ka La Sang Ka Ja, Pi Ru Dza La, Bu Ha La Dza Ja, Ta Ta Ga Ta Ja, Na Mo Sa Ła Ta Ta Ga Ta Bei, A Ha De Bei, Sang Ja Ka Sang Bu Te Bei, Na Mo A Ja A Ła Lo Ke Bei, Sja Ja Ja, Bo Di Sa To Ja, Ma Ha Sa To Ja, Ma Ha Ka Ru Ni Ka Ja, Te Ja Ta, Om, Ta Ra Ta Ra, Ti Ri Ti Ri, Tu Ru Tu Ru, Ji Ca Łi Ca, Ca Lei Ca Lei, Ca Ca Lei Ca Ca Lei, Ku Su Mei Ku Su Mei, Ła Rei, Ji Ri Mi Ri, Dzy Ti Dzia La, Ma Pa La Je, So Ha

Na Mo Ye La Zha Ya Ya, Na Mo A Ya Ga La Sang Ga Ya, Pi Lu Zha La, Bu Ha La Zha Ya, Da Ta Ga Da Ya, Na Mo Sa Wa Da Ta Ga Ta Bei, A Ha Die Bei, Sang Ya Ga Sang Bu De Bei, Na Mo A Ya A Wa Lo Ge Bei, Xia Ya Ya, Pu Ti Sa Duo Ya, Ma Ha Sa Duo Ya, Ma Ha Ga Lu Ni Ga Ya, Da Ya Ta, Weng, Da La Da La, Di Li Di Li, Du Lu Du Lu, Yi Zha Wi Zha, Za Lei Za Lei, Za Za Lei Za Za Lei, Ku Su Mei Ku Su Mei, Wa Lei, Yi Li Mi Li, Zhi Di Za La, Ma Ba La Ye, Suo Ha

Om Ma Ni Pe Mi Hung

Weng Ma Ni Bei Mi Hong

Om Pan Cia Pa Ni Hung Phe

Weng Ban Zha Ba Ni Hong Pei

Om Pan Cia Ma Ha Ka La Cin Ci Dza Pin Ke Lang Pi Lu Ja Ka Hung Hung Phe So Ha

Weng Ban Zha Ma Ha Ka La Qin Qi Zha Bin Ge Lang Pi Lu Ya Ga Hong Hong Pei Suo Ha

Om A Hung Ma Ciu Je So Ha

Weng A Hong Ma Qiu Ye Suo Ha

Wizualizuj, że Guru i Sześcioramienny Mahakala są nierozdzielni i że w czasie recytacji mantry z serca Guru płynie jasnoniebieskie światło, błogosławiąc istoty w całym dharmadhatu – tak, żeby uwolniły się od cierpienia i karmicznych przeszkód, oraz osiągnęły spokój i rozluźnienie. Okryte światłem buddy, ciało, mowa i umysł istot są oczyszczone i otwierają się w pełni na radość Dharmy. Wszystkie istoty wszystkich światów stają się tolerancyjne i pomagają sobie wzajemnie, współistnieją w pokoju i szczęściu.

Visualize that Guru and Six-arm Mahakala are inseparable and non-differentiable, and during the period of this mantras recitation, from the heart chakra of Guru bright blue lights emit to bless all sentient beings in the whole Dharmadhatu so that their karmic debts and hindrances are

eradicated, and their body and mind remain in tranquility and ease. Upon being shed by the Buddha light, sentient beings' body and mind both purified, their roots for cultivation of merits and wisdom grow, and their minds are fully opened up to enjoy the joy of Dharma; all sentient beings in the worldly realms become tolerant and helpful to one another, and they all share peace and happiness.

9. Prośba o błogosławieństwo linii Supplication for Lineage Blessings

Prośba do Drzewa Schronienia Linii Mandali Adi Buddy

W bezgranicznej jedności pierwotnej czystości
Ojciec i Matka są zjednoczeni – tu przejawia się Adi Budda:
harmonijne połączenie mądrości i współczucia.
Ten cudowny wizerunek przedstawia dharmakaję.
Gdy Dharma płynie w naturalny sposób,
całe dharmadhatu zostaje pobłogosławione przemianami.

Żeby uwolnić cierpiące istoty z wędrówki po sześciu światach,
Budda Siakjamuni ustanowił nauki Dharmy.
Niezrównane tantryczne nauki zadomowiły się w Krainie Śniegu;
źródłem tej łaski jest tęczowe ciało – Padmasambhawa.

Ofiarowując swoje ciało Guru, niezrównana matka wielkiej przyjemności
- Mandarawa dała przykład odświeżania najgłębszych nauk.
Układając biografię i zbierając esencję nauk Guru Rinpocze,
Jesze Tsogjal kontynuowała i rozprzestrzeniała nauki Tantry.

Jest trzech świętych rdzennych guru, którzy założyli naszą linię Dharmy:
Nona Tulku przekazał Guru Czenowi Wielką Doskonałość;
Patriarcha Gangkar przekazał dzięki wspaniałym inicjacom Cztery Pieczęcie;
Patriarcha Papong Khjentse udzielił ponad pięciuset inicjacji.

Patriarcha Czen – Mandziuśri Pierwotnej Czystości,
harmonijnie połączył sutrajanę i tantrajanę, żeby propagować trzy jany w formie jednej.
Przebywając na odosobnieniu, osiągnął cel rzadko spotykany na przestrzeni stuleci.
Jego współczujące przebywanie w tym świecie służy tylko zbawieniu wszystkich istot.

Guru Lin - Guan Jin Wadźra Lotosu
wyraził w prostych słowach głębokie nauki.
Propagował powszechnie liczne nauki Dharmy,
udzielając rozmaitej dharmicznej posługi.
Rozprzestrzenianie nauk na Wschodzie i Zachodzie, oraz
kontynuacja i przetrwanie cennych jak złoto nauk
naszej linii spoczywa na jego barkach.

Dbaniem o wszystkie szczegóły zajmują się opiekunowie naszej linii.
Na ścieżce prowadzi nas Bodhisattwa Wei Tuo.
Pomyślne ułożenie spraw zależy od Niebiańskiego Króla Waiśrawany.
Całość spraw powierzona została Królowi Smokowi – Władcy Pacyfiku.

Związany przysięgą kowalu, Czcigodny Dordże Legpo
- podtrzymuj korzeń Tantry tak jak ochraniałeś Guru Rinpoche.
Sprawiedliwy i wierny Guan Gong, wspaniały opiekunie klasztorów
- bądź zawsze wierny, usuwając przeszkody dla trwania linii.

Nasza linia została założona jedynie dla wybawienia istot z cierpienia.
Trwanie naszej linii zależy od błogosławieństwa tych świętych istot.
Przyjmując schronienie w linii przekazu, stapiamy się z bodhicittą.
Propagujemy nauki linii, aby przemienić cierpiące istoty.
Ich wyzwolenie jest naszą nagrodą, wyrazem głębokiej łaski współczucia.

Supplication to the Refuge Tree of the Dharma Lineage of Adi Buddha Mandala

**Amid limitless oneness of original purity
Father and Mother in union, Adi Buddha appears
Harmony of wisdom and compassion
The wondrous image represents Dharmakaya
As the flow of Dharma spreads naturally
The whole Dharmadhatu is blessed through conversion**

**To liberate all suffering beings from transmigration in the six realms
Sakyamuni Buddha founded the Dharma teachings
Tantric teachings without peers well established in the snow land
The source of such grace is the rainbow-body Padmasambhava**

**Offered body to Guru, the unsurpassable mother of great pleasure
Mandarava set example to reveal profound teachings
Compiled biography and essential teachings of Guru Rinpoche
Yeshe Tsogyal spread and continued the Tantric teachings**

**Root Gurus of the founder of our Dharma lineage are three holy ones
Nona Tulku revealed to Guru Chen the Great Perfection
Patriarch Gangkar transmitted Four Seals through great initiations
Patriarch Papong Khyentse bestowed over five hundred initiations**

**Patriarch Chen, Manjusri of Original Purity
Harmonized Sutrayana and Tantrayana to propound the three-yanas-in-one
Accomplished in austerity and attainment that are rare over the ages
Compassionately stays in this suffering world just to save all beings**

Guru Lin, Guan Yin of Vajra Lotus

**Expressed profound teachings in simple words
Widely expounded the essence of many Dharma teachings
Through Dharma services of all sorts
Spreading the teachings to the East and the West
Continuation and sustenance of the golden teachings
Of our lineage rest squarely on his shoulders**

**Taking care of all details is the grace of our lineage protectors
Leading us all the way is the Wei Tuo Bodhisattva
Arranging matters ahead depends on Heavenly King Vaisravana
Trusting with all matters relies on the Dragon King of Pacific Ocean.**

**Oath-bound blacksmith, the Honorable Damchen Dorje Legpa
Holding up this root of Tantra just as he protected Guru Rinpoche
Just and loyal Guan Gong, the great protector of monasteries
Continue to display your loyalty by removing hindrances to the lineage**

**Establishment of our lineage is simply for salvation of suffering beings
Continuation of our lineage all depends on the blessing of these holy ones
Through taking refuge in our lineage we merge into Bodhicitta
We spread teachings of our lineage to convert suffering beings
And in their salvation, is our reward to the profound compassionate grace.**

Modlitwa o błogosławieństwo Jogi Czena

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziusrim.
Niech modlitwy wiernych zaowocują spełnieniem życzeń.
Niech odjęte im będzie cierpienie, niech uzyskają szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w osobie Patriarchy Czena, który jest wcielonym Mandziusrim.
Módlcie się dakinie, błogosławione pokojem i stabilnością.
Niech odjęte będzie cierpienie i niech panuje szczęście.
Niech się gromadzi zasługa i mądrość wzrasta.

A Prayer for Yogi Chen's Blessings

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the faithful ones be blessed with wishes fulfilled;
May they from suffering depart and happiness gain,
Forever merits accumulate and wisdom grow.**

Prostration to all refuges of the great grace lineage

**As unified in Patriarch Chen, a personification of Manjusri.
Pray the Dakinis be blessed with peace and stability;
May they from suffering depart and happiness gain,
Soon merits accumulate and wisdom grow to fulfillment.**

Prośba do Guru Lina o błogosławieństwo

Pokłon wszystkim obiektom schronienia łaskawej linii
zjednoczonym w Guru Linie, który jest usobieniem Guan Jin.
Gdy powstaje chciwość i żądza, daj mi urzeczywistnić, że jest to pierwotna czystość.
Błogosław mnie, żebym osiągnął przejrzyłość i wolność od "ja" - naturę radości;
Przebywając w tęczowym ciele, obym znajdował odpowiednie naczynia, by przelać wyzwolenie.
Obym ujawniał cudowne nauki, żeby wyzwalać istoty w sześciu światach.

Supplication to Guru Lin for Blessing

**Prostration to all refuges of the great grace lineage
As unified in Guru Lin, a personification of Guan Yin
Grant me realization of original purity of greed as it arises
Bless me to attain unity of clarity and selfless nature of joy
Abiding in rainbow body to extend salvation upon suitable vessels
Revealing wondrous teachings to save all beings in the six realms.**

Prośba do Bodhisattwy Wei-Tuo

Wielki rycerz, opiekun buddadharma,
za którym podąża Czterech Niebiańskich Królów Czterech Kierunków Świata.
Ty, czczony we wszystkich chińskich klasztorach,
pomagaj z całych sił rozprzestrzeniać świętą Dharmę!

Traktujesz praktykujących jak swoje dzieci,
dając zawsze w porę wspierającą zachętę i zaopatrzenie.
Pomagałeś przez cały czas Guru Czenowi
- proszę, okaż mi taką samą łaskę, żebym mógł wszystkim pomagać!

Supplication to Bodhisattva Wei-Tuo

**Protector of Buddha Dharma, a great knight,
Followed by the Four Cardinal Heavenly Kings,
Worshipped in all Chinese monasteries,
Help spread holy Dharma with all your might!**

**You hold practitioners to be your children,
Always give timely encouragement and provision.
Just as you helped Guru Yogi Chen all the way,
Please keep me in your favor to benefit all!**

Pochwała Króla Smoka

Współczucie Króla Smoka jest głębsze niż oceany;
ten ulewny deszcz pada wszędzie i poi cały świat.
Ofiarujemy ci wazy jako wyraz aspiracji bodhi.
Wszystkie istoty, które mają z tobą szczęśliwy związek są błogosławione twoją łaską.

Praise to the Dragon King

**The compassion of Dragon King's mind is deeper than oceans;
Rain and dew drops showered everywhere to moisten the world.
Receiving vase offerings to promote aspirations toward Bodhi,
Sentient beings with lucky connections are all blessed by thy grace.**

Prośba do Króla Smoka

Król Smok i Królowa Smoczyca pielęgnują najgłębsze współczucie.
Pełnią obowiązki, rozprzestrzeniając i propagując Dharmę.
Niczego nie zaniedbują: drobiazgów i wielkich spraw, chronią jak należy.
Ich łaska obiegnęła świat, ich dobra posługa ciągle trwa!

Supplication to the Dragon King

**Dragon King and Dragon Queen sustained compassion profound.
Spreading and propagating the Dharma, they took care of chores.
Without overlooking matters major or minor, they guarded well.
Their grace spread the world over, and their virtuous favors last!**

10. Dedykacja zasługi Dedication of Merits

Złe wpływy i choroby psychiczne spowalniają postęp na drodze do oświecenia,
a wszystko przez brak zrozumienia, że należy puścić lgnięcie do "ja".
Istoty nie mają siły, aby się uwolnić od cierpień tego świata.
Tkwią w pułapce przeszłej karmy i nawykowych tendencji.
Możemy polegać tylko na wielkim współczuciu Guan Jin,
oraz na łasce Sześcioramiennego Mahakali, który spełnia aktywność wyzwalań.
Sześć ramion kruszy wszelkie przeszkody i rozprawia się z demonami sześciu światów,
aby w dharmadhatu zapanował pokój i Słońce Dharmy jasno świeciło.

**Evil inflictions and mental illnesses hinder progress on the enlightenment path
All due to lack of comprehension that grasping to self need to be let go
Sentient beings lack the power to free themselves from worldly sufferings
They are trapped deep in past karmas and habitual tendencies
We can only rely on the power of Guan Yin's great compassion
And the grace of Six-arm Mahakala in carrying out salvation activities**

Six arms crush all hindrances and devils in all six realms

To render the whole Dharmadhatu in peace and the Sun of Dharma shines

1. Niech dobrzy guru pozostaną z nami, a ci co odeszli niech szybko powrócą!
2. Niech przemoc i wypaczone poglądy będą na wymarciu i Dharma szerzy się bez przeszkód!
3. Niech istoty pilnie przemierzają ścieżkę i przed śmiercią dojdą do stanu buddy!
4. Niech istoty rozwiną wielkie współczucie i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!
5. Niech istoty rozwiną wielką mądrość i nie cofają się w rozwoju, aż do doskonałego stanu buddy!

1. May virtuous gurus remain with us and those departed return soon!

2. May perverse views and violence soon become extinct and Dharma spread without hindrance!

3. May all beings proceed diligently on the path and achieve Buddhahood before death!

4. May all beings develop Great Compassion and never regress until they reach perfect Buddhahood!

5. May all beings develop Great Wisdom and never regress until they reach perfect Buddhahood!

Modlitwa o długie życie Guru Lina

Joginie pierwotnej czystości!

Cudowna przemiana w Guru Zrodzonego z Lotosu następuje dzięki Ewam;
wielka radość pustki nie ma sobie równych.

Niech święty Guru żyje długo i przebywa w tym świecie!

Longevity prayer for Guru Lin

Oh, originally pure yogi you are!

Wonderful conversion through Ewam as the Lotus-born Guru;

The great joy in Sunyata is peerless,

May the Holy Guru live long and abide in this world!

Prośba do Guru Lina, aby przebywał w tym świecie, obracając Kołem Dharmy

Dzięki twojemu oddaniu tantryczne nauki Guru Rinpoche są przekazywane;

Dzięki twojemu oddaniu lampa Mandziusrego ciągle płonie.

Rdzeń tantr z okresu dynastii Tang zależy od twojego oddania,
dzięki któremu propagujesz nauki i je objaśniasz.

Proszę, pozostań na długo w tym świecie, żeby przynosić wszystkim pożytek i wyzwalać istoty!

Supplication to Guru Lin for Long Stay in the World and Everlasting Turning of the Dharma Wheel

Tantric teachings of Guru Rinpoche rely on Your Reverence to pass on,

Wisdom lamp of Manjusri rely on Your Reverence to continue shining,

Marrow of Tang Tantras rely on Your Reverence to reveal and explicate,

Please stay long in this world to benefit all with your salvation activities.

Modlitwa o rozprzestrzenianie się Linii

Esencja dobrej Dharmy przenoszona jest z pokolenia na pokolenie,
dzięki czemu sukcesorzy linii i ich uczniowie mogą obracać Kołem Dharmy.
Tej czystej linii przewodzą święci guru, ochraniają ją strażnicy.
Niech ta wieczna lampa świeci wszędzie, dając światło i oświecenie wszystkim istotom!

Ever Spreading of the Lineage

**Marrow of the Right Dharma passed down from generation to generation,
Succeeding predecessors and leading followers to turn the Dharma Wheel,
Everlasting pure lineage guided by holy Gurus and guarded by Protectors,
A never-ending lamp shining through everywhere to enlighten all beings.**

*Spisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 4 grudnia 2017, El Cerrito, California
Wersja polska dzięki uprzejmości Guru Lina i jego uczniom Ji Hu: Julita Grodek 19 grudnia 2017,
Warszawa*

Written in Chinese and translated into English on December 4, 2017. El Cerrito, California

Pochwała aktywności Buddy

Współczucie ukoi każdą niedolę istot,
gdy brak im bezpieczeństwa, z którego rośnie szczęście.
Karma jednostki i zbiorowa splatają się ze sobą,
lecz dzięki mocy bodhi przenika je totalność.

Zasługa oraz mądrość, tego brak najbardziej.
Jeśli nie ma pomocy - okazji do poprawy,
ofiarowanie z wielkim współczuciem i w stanie jedności
uczyni życie lepszym, na ścieżce oświecenia dając wsparcie.

Kłótnie i walka trwają bez ustanku.
Manipulacja oplata świat; intrygi się ciągną.
Choć tak trudno w nim znaleźć piękno i harmonię,
łaska Buddy poskramia istoty, pielęgnując dobro.

Jak uciec od złych wpływów - istoty są spętane,
oddalane od oświecenia, w dół ściągane w końcu.
Bezgraniczna, niezmierna jest siła dharmakaji.
Oświecła świat jak Słońce, przywraca wieczną wiosnę.

Wiersz powstał na prośbę ucznia Mi En (Łaska Amitaby)

*Napisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 7 grudnia 2017
El Cerrito, California*

*Wersja polska: Julita Grodek
25 lipca 2018, Warszawa*

Praise to Buddha Activities

Mercy over sentient beings' predicaments renders pacification of all calamities
In lack of safety and security, where will happiness arise
Individual and public karmas are mutually intertwined
Through function and power of Bodhi, the totality will come through all together

Sentient beings mostly lack merits and wisdom
Wishing to improve their own lots and yet lack opportunities and assistances
Universal almsgiving born of great compassion rooted in all-in-oneness
Livelihoods improved and help on the enlightenment path increased

Quarrels and fighting have never ceased for a moment
Calculations and maneuvers become ever more complicated
Even though harmony in the world is rare to be found
By Buddha's grace in taming beings, it can be nurtured to rise up

Evil inflictions entangling beings are difficult to escape from
Not only hindering progress on enlightenment but also pulling beings down deep
Great power of Dharmakaya is boundless and immeasurable
As sun comes out, whole world returns to Spring simultaneously

Composed upon request from disciple Mi En (Grace of Amitabha)

*Written in Chinese and translated into English on December 7, 2017
El Cerrito, California*

Podstawy aktywności Dharmy

Wszystkie dharmiczne posługi i rytuały są na ogół robione na prośbę wiernych czy sponsorów, żeby spełnić ich życzenia, albo w ich imieniu złożyć ofiary. W konsekwencji ludzie mogą to traktować jak spełnienie życzeń wąskiej grupy wybrańców. Gdyby tak rzeczywiście było, te działania zbaczałyby mocno z kursu bodhicitty i ścieżki wyzwolenia, degradując się i zamieniając w światowe “operacje”. Stąd bierze się konieczność wyłożenia podstawowych zasad utrzymania w czystości tego rodzaju działań, ponieważ ma to związek z efektywnością ich wyzwalającej funkcji.

Przyczyną, dla której dharmiczne aktywności mogą przynieść niezmierny rezultat jest wielka bodhicitta – taka sama dla każdej istoty, jednakowo troszcząca się o wszystkich – która przynosi niezmierną zasługę. Innymi słowy: funkcje dharmicznych aktywności są zakorzenione w totalności dharmadhatu; w tej bezgranicznej totalności nie ma uprzedzeń, podziałów, antagonizmów; dlatego jest możliwe rozwinięcie nieograniczonych mocy.

Rozumiejąc powyższą zasadę, uczestnicy dharmicznych aktywności - poczynając od buddów, bodhisattwów i opiekunów Dharmy, aż po istoty, które wyrażają aspiracje, czy też dla których wykonywana jest ofiara - pomagają spełniać te aktywności, angażują się w ich wykonanie i okazują aprobatę. Powinno się to jednak robić z motywacją czystej, wielkiej bodhicitty; musimy wykorzenić mentalność i zachowanie splamione samolubną iluzją, antagonistyczną rywalizacją, stronniczością. W dedykacji zasługi wymienia się oczywiście życzenia, aby wszyscy uczestnicy pomagali w realizacji danego działania. Intencją dedykowania zasługi jest pobłogosławienie tych dobrych życzeń, żeby dojrzały i pomogły w końcu w urzeczywistnieniu wyzwalającej właściwości bodhi, a nie – zamknęły uczestników w ciasnym kręgu skupiania się na własnych interesach.

Niech ten krótki esej pomoże zmienić mentalność tych, którzy uczestniczą w aktywnościach Dharmy, sprowadzając ich myślenie na właściwą ścieżkę, abyśmy wszyscy mogli dzielić się równo pożytkami Dharmy!

*Napisane po chińsku i przetłumaczone na angielski 6 lutego 2018
El Cerrito, California*

Tłumaczenie polskie: Julita Grodek, 25 lipiec 2018

Foundation of Dharma Activities

All sorts of Dharma assemblies or rituals are usually conducted upon requests from faithful followers or donors so as to meet their demands and offerings. Consequently, it may readily mislead people into mistaking such activities as conducted merely to satisfy the wishes of a few. If Dharma activities were merely like that, then they would move astray from Bodhicitta and the Path of Emancipation, and deteriorate into worldly operations. Hence, it is necessary to point out their fundamental principles so as to sustain the purity of Dharma activities, and thereby attain effective results of their salvation functions.

The reason why Dharma activities can achieve inconceivable effects rests completely upon the great Bodhicitta which is universally equal in caring for all sentient beings, and such Bodhicitta can yield limitless and unmeasurable merits. In other words, the functions of Dharma activities are rooted in functioning of Dharmadhatu as a totality of all, and within this boundless totality there is no partiality, no divisions, and no antagonism; consequently, limitless powers and functions become possible.

Upon comprehending this principle, all participants in Dharma activities, from Buddhas, Bodhisattvas, and Dharma protectors above, down to all sentient beings who aspire to, make offerings for, help carry out, show approval, or engage in the Dharma activities need to set their motives upon pure and great Bodhicitta, and extinguish any mentality or behavior that is tainted with self-centered illusions, antagonistic fighting, or partial preferences. Even though in the dedication of merits the good wishes of all those who participated in helping materialize the Dharma activities will be mentioned, the intention of so doing is only to bless these good wishes so that their fruition will eventually help realize the everlasting and universal salvation activities of Bodhi, but not to confine anyone within tiny circles of self-interests.

May this short essay help readjust the mentality of many participants in Dharma activities back to the right track so that all sentient beings will equally share the benefits of Dharma!

*Written in Chinese and translated into English on February 6, 2018
El Cerrito, California*

Rytuały wyzwalań

Po tym, jak opublikowałem rytuały wyzwalań, które ułożyłem w celu uspokajania, wzbogacania, harmonizowania i wypędzania, niektórzy uczniowie i przyjaciele w Dharma wyrazili zainteresowanie praktyką i zapytali mnie, czy w tym wypadku konieczny jest przekaz.

Moja rekomendacja jest taka: zainteresowane osoby mogą je czytać lub recytować, ponieważ byłoby to pomocne dla zrozumienia znaczenia tych działań. Poza tym, taka praktyka generowałaby również zasługę.

Działanie wyzwalań istot, to rodzaj udzielania błogosławieństwa, które z kolei – aby było rzeczywiście skuteczne - wymaga błogosławieństwa linii i oraz rozbudzonej postawy bodhicitty. Praktykującym Dharma na ogół brakuje wystarczającej zasługi, a ich aspiracja bodhi nie została jeszcze mocno zakorzeniona dzięki przejściu przez życiowe próby; nie są zatem jeszcze gotowi na pełne praktykowanie tych rytuałów.

7 maja, El Cerrito, California

tłumaczenie polskie: 7 maja, Warszawa

Salvation Activities Rituals

After I have publicized the salvation activities rituals that I composed for pacification, enrichment, harmony and expulsion, some disciples and Dharma friends expressed interest in practicing them and asked me if transmission is required.

My recommendation is that, interested parties may read or recite them because that would be helpful for them to gain insight into the Dharma significance of these activities. Besides, such practice would also generate merits.

Salvation activities are a kind of granting blessings, and it takes lineage blessing and Bodhicitta to become effective. Dharma practitioners in general lack enough merits and their Bodhi aspiration has not been firmly rooted through withstanding trials in life, and hence they are not yet ready to attempt practicing these rituals.

*May 7, 2018
El Cerrito, California*

Dedykowane trwaniu i rozprzestrzenianiu się aktywności linii Mandali Adi Buddy

Dedicated to lasting and spreading of The Lineage of Adi Buddha Mandala



www.yogilin.net
www.yogilin.org
www.yogichen.org
www.originalpurity.org